

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου des Kadmos aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa	πολῖται, χρὴ Bürger, citizens, ist nötig it is necessary	λέγειν zu sagen to speak	τὰ καί ρια die the treffenden critical		
[2]	ὅστις wer whoever	φυλάσσει πρᾶγος bewacht guards	Sache aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa affair	ἐν πρύμνῃ πόλεως in in dem Heck stern der Stadt of city		
[3]	οῖακα Steuerpinnen tiller	νωμῶν, lenkend, wielding,	βλέφαρα Augenlider eyelids	μὴ nicht not	κοιμῶν bbbbbbbbbbbbbbbbbb einschläfernd sleeping	ὕπνῳ. mit Schlaf. with sleep.
[4]	εἰ μὲν γὰρ εὖ wenn zwar indeed for gut well	πράξαι μεν, handeln würden, we might achieve,	αἰτία Ursache cause	θεοῦ. des Gottes. of god.		
[5]	εἰ δ' αὖθ', wenn aber wiederum, if but again,	δὸ μὴ γένοιτο, was which nicht not würde geschehen, might occur,	συμφορὰ Unglück misfortune	τύχοι, träfe, might befall,		
[6]	Ἐτεοκλέης Eteokles Eteocles	ἀν εἷς πολὺς wohl would einer one	κατὰ πτόλιν viel a multitude durch throughout die Stadt city			
[7]	ὑμνοῖθ' würde besungen would be hymned	ὑπ' ἀστῶν φροιμίοις πολυρρόθοις von by Bürgern citizens Vorspielen with preludes brausenden loud roaring				
[8]	οιμῶγα μασίν mit Klagerufen with wailings	θ', ὃν und, and, deren of which	Ζεὺς Zeus Zeus	ἀλεξητήριος Abwehrer avertor		
[9]	ἐπώνυμος beinahmt eponymous	γένοιτο würde werden might become	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	πόλει. Stadt. to the city.		
[10]	ὑμᾶς δὲ χρὴ euch aber but ist nötig it is necessary	νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' nun, now, auch and den the fehlenden lacking	ἔτι noch still			
[11]	ἡβῆς der Jugend of youth	ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον blühenden at prime und and den the ausgereiften full grown	χρόνω, durch Zeit, by time,			
[12]	βλαστημὸν ἀλιδαίνοντα σώματος πολύν, Wuchs growth nährend making grow des Leibes of body großen, much,					
[13]	ῷραν τ' ἔχονθ' Blütezeit season und and habend having	ἕκαστον jeder each	ώστε so dass so that	συμπρεπές, Passendes, fitting,		

[14]	πόλει τ' ἀρή γειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι, τιμὰς μὴ 'ξαλειφθῆναι ποτε.	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals ever.
[16]	τέκνοις τε, Γῇ τε μητρὶ φιλτάτῃ τροφῷ.	den Kindern auch, and, der Erde auch Mutter, to mother, liebst den dearest Nährerin nurse.
[17]	ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὔμενεῖ πέδῳ,	die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground,
[18]	ἄπαντα πανδοκοῦσα παιδείας ὅτλον,	alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil,
[19]	έθρεψατ' οἰκητὴ ρας ἀσπιδηφόρους	näherte reared Bewohner schildtragende shield bearing inhabitants
[20]	πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.	treue faithful damit werden möget zu Pflicht dieser faithful so that you might become toward duty this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐξ τόδ' ἦμαρ εὖ βέπει θεός.	und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott and now indeed into this day well inclines god.
[22]	χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πυργηρουμένοις	Zeit denn schon diesen Befestigenden time for already this towers maintaining
[23]	καλώς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.	gut die mehreren Krieg aus Göttern trifft well the more war from gods to pass.
[24]	νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἰωνῶν βοτήρ,	nun aber wie der Seher sagt, der Vögel Hirte, now but as the seer says, of birds herdsman,
[25]	ἐν ὀσὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer, in ears guiding and minds, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη.	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst- oracular birds unerring with art-
[27]	οὗτος τοιῶνδε δεσπότης μαντεύμάτων	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles
[28]	λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιΐδα	sagt größte Angriff achaiische says greatest assault Achaean

[29]	νυκτηγορεῖσθαι	κάπιβουλεύσειν	πόλει.
	nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	und anschlagen zu and to plot against	der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων		
	aber but into in und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications		
[31]	όρμασθε πάντες, σοῦσθε σὺν πάντευχίᾳ,		
	stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,		
[32]	πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν		
	füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon and upon Söllern platforms		
[33]	πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις		
	der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets		
[34]	μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδὲ ἐπηλύδων		
	verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders		
[35]	ταρβεῖτ' ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός.		
	fürchtet fear zu sehr too much Haufen· crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.		
[36]	σκοποὺς δέ καὶ γῶ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ		
	Aufpasser watchers aber but und ich and I and and Späher observers des Heeres of army		
[37]	ἔπειμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ.		
	schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·		
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.		
	und and dieser of these hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.		
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,		
	Eteocles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,		
[40]	ήκω σαφῆ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,		
	ich komme I come klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,		
[41]	αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.		
	selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge· affairs·		
[42]	ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται,		
	Männer men denn for sieben, seven, sturmeiffrige furious Zugführer, captains,		
[43]	ταυροσφαγοῦντες ἔς μελάνδετον σάκος		
	Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield		

[44]	καὶ θιγγάνον τες χερσὶ ταυρείου φόνου,	und and berührend touching mit Händen with hands stierischen of bull Mordes, slaughter,
[45]	Ἄρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον	Ares und, Enyo, und and blutliebenden blood loving Phobos Fear
[46]	ώρκωμότησαν ἢ πόλει κατασκαφὰς	schworen they swore oaths oder either der Stadt to the city Niederisse demolitions
[47]	θέντες λαπάξειν ἄστυ καδμείων βίᾳ,	gesetzt habend having set plündern zu to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ γῆν θανόν τες τήνδε φυράσειν φόνῳ-	oder or Erde earth gestorben seiend having died diese this mischen zu to stain mit Blut- with blood-
[49]	μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους	Denkmäler memorials und ihrer selbst of themselves den to the Zeugern having borne in into Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ	an at Wagen chariot des Adrastos of Adrastus mit Händen with hands krönten, they were wreathing, Träne tear
[51]	λείβοντες· οἴκτος δ' οὐτὶς ἦν διὰ στόμα.	vergießend- shedding· Mitleid pity aber but niemand no one war was durch through Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων	eisenherzig iron minded denn for Sinn spirit mit Tapferkeit with courage brennend blazing
[53]	ἔπνει, λεόντων ὡς Ἄρη δεδορκότων.	hauchte, was breathing, der Löwen of lions wie as Ares in war geschaut Habenden. having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὄκνῳ χρονίζεται·	und dieser of these Nachricht tidings nicht not durch Zögern with delay verzögert sich- are protracted.
[55]	κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν	gelöst werdende being allotted aber but ließ ich zurück, I left, wie as mit Los by lot erlangt Habender having obtained
[56]	ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.	jeder each von ihnen of them zu toward Toren gates führe might lead Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἄριστους ἀνδρας ἐκ κρίτους πόλεως	zu for diesem these beste best Männer men ausgewählte chosen der Stadt of city
[58]	πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τάγευσατά τάχος·	der Tore of gates auf at Ausgängen exits bestimme station schnell- with speed-

[59]	έγγύς γὰρ ήδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς	nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρός	rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	χραίνει σταλαγμοῖς ἰππικῶν ἐκ πλευμόνων.	besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	σὺ δ' ώστε ναὸς κεδυόνδος οἱ ακοστρόφος	du aber wie des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαται πνοὰς	verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·	des Ares· roars denn für Woge wave länderne land borne des Heeres·
[65]	καὶ τῶνδες καὶ ρὸν ὅστις ὕκιστος λαβέ·	und dieser rechten Zeitpunkt opportunity wer am schnellsten swiftest nimm· take·
[66]	κάγὼ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡ μεροσκόπου	und ich die übrigen remaining treuen trustworthy Tagwächter day watcher
[67]	όφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου	Auge eye werde haben, I will hold, und and Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ.	wissend knowing die der von außen from outside unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλῆς]:	ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,	O Zeus und auch Erde Earth und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,
[70]	Ἀρά τ' Ἐρινύς πατρὸς ἡ μεγασθενής,	Fluch und curse and Eriny Eriny des Vaters of father die the mächtig, great strong,
[71]	μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον	nicht not mir Stadt green doch indeed vom Heck her ganz vernichtet utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ τε δηάλωτον, Ἐλλάδος	ausrotten möget you may uproot beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἔψεστίους.	Laut sound ausgießend, pouring, und and Häuser houses herd ständige· at the hearth·

[74]	έλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν	frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt free but land and also of Cadmus city
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μή ποτε σχεθεῖν.	unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden. with yokes slavish never to be held.
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·	werdet become aber but Abwehr- defence- gemeinsam together aber but hoffe ich I hope zu sagen- to speak.
[77]	πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει.	Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	Θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἄχη	schreie ich furchtbare große Schmerzen I wail fearful great pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν	lässt sich Heer- Heerlager verlassend is let loose army camp having left
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ιππότας·	fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter- flows much this people forerunning horsemen-
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖστο·,	ätherische Staub mich überzeugt erschienen, airy dust me persuades having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφὴς ἔτυμος ἄγγελος.	stumm klar wahr Bote. speechless clear true messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ώ τὶ	noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr yet but of land of our plains weapon clashing to ear
[84]	χρίμπτει βοῶν· ποτᾶται, βρέμει δ'	nähert Geschrei- fliegt, dröhnt aber brings near shout- it flies, it roars but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ύδατος ὄροτύπου.	unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden. unfightable like of water roaring.
[86]	ἴω ίώ	io io io io io io
[87]	ἴω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν	io Götter Göttinnen und auf brausend Übel gods goddesses and rising evil

- [88] **βοϊ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.**
 ruft der Mauern über wehrt ab.
 shouts of walls over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὔ||τρεπής**
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**
 gegen Stadt verfolgend Fuß.
 upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen
 who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**
 der Götter oder der Göttinnen;
 of gods or of goddesses;
- [93] **πότερα δῆτ' ἔγώ πάτρια ποτιπέσω**
 ob denn ich väterliche werde hinfallen
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**
 Götterbilder der Dämonen;
 images of daimons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὔεδροι,**
 io Selige wohl sitzende,
 io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν**
 blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
 is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] **ἀγάστονοι;**
 staunende;
 astonished;
- [100] **ἀκούετ' ἡούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;**
 hört oder nicht hört der Schilder Klang;
 do you hear or not of shields clash;
- [101] **πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**
 der Gewänder und der Kränze wann once wenn nicht jetzt now um
 of robes and of garlands once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔξομεν;**
 Bitt gebet werden haben;
 supplications shall we hold;
- [103] **κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.**
 Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
 clash I have seen· din not of one spear.
- [104] **τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**
 was wirst tun; wirst verraten,
 what will you do; will you betray,
 alt erdbürtig of old earth

- [105] Ἄρης, τὰν τεάν;
Ares, die deine;
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληδ' δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt
o gold crested daimon look upon look upon city
- [107] ἀν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl geliebt machtest du.
which at some time well beloved you made.

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
Götter stadt haltende alle kommt der Erde-
gods city holding all go of land-
- [110] ἴδετε παρθένων
seht der Jungfrauen
see of maidens
- [111] ικέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ὡ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.
durchaus hilf feindlicher Eroberung.
altogether help of foes capture.
- [120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου
Argiver aber Stadt des Kadmos
Argives but town of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρήων ὅπλων
um kreisen sie surround. Furcht fear aber kriegerischer Waffen
surround. fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιων
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde
it shakes, through but indeed of jaws of horses
- [123] μινύρουνται φόνον χαλινοί.
wimmern Mord Zügel.
murmur slaughter bits.

[124]	έπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ sieben doch edel männische passend befitting des Heeres of army seven but noble
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Zele ost]
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες. stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος, du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ρύσιπολις γενοῦ, Stadt rettend werde, become, city saving
[130]	Παλλάς, ὅ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ Pallas, der auch pferdisch Meer beherrschend Herr Pallas, who and of horses of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυβόλω ποσειδάων μαχανᾶ, mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου. Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἀρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς. des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ, und Kýpris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race fore mother,
[141]	ἀλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αίματος abwehre. deiner denn aus Blutes ward off. of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσι σε Θεοκλύτοις sind geworden. mit Bitten dich götter erhört we have become with prayers you god heard
[143]	άυτοῦσαι πελαζόμεσθα. schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

- [145] **καὶ σύ, Λύκει'** ἄναξ, **Λύκειος γενοῦ**
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] **στρατῷ δαίω** **στόνων ἀντίτας.**
dem Heer kriegerischen hostile der Seufzer of groans Gegen steher. öpposer.
- [147] **σύ τ', ὡ Λατογένει॥α**
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] **κούρα, τόξον εύτυκάζου.**
Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**
e eh e eh,
e eh e eh,
- [150] **ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·**
Getöse din der Wagen of chariots um around Stadt city höre ich.
I hear.
- [151] **ὦ πότνι' Ἡρα.**
o Herrin Hera.
o lady Hera.
- [152] **ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.**
es krachte der Achsen of axles schwer seienden being heavy Flaum.
clanged noises.
- [153] **Ἄρτεμι φίλα,**
Artemis Artemis liebe, dear,
- [155] **δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.**
speer Klatschend spear clangsing Äther aether aber but rast.
is maddened.
- [156] **τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;**
was Stadt uns erleidet, was wird werden;
what city to us suffers, what will become;
- [157] **ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;**
wohin aber noch Ende führt herbei Gott;
whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: **Ἒ ἔ ἔ ἔ,**
e eh e eh,
e eh e eh,

[158b]	ἀκροβόλων fern schleudernder high shooting	δ'	ἐπάλξεων aber but der Brustwehren of battlements	λιθὰς Steine stones	ἔρχεται· kommt: comes:
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον· o lieber o dear Apollon: Apollo:				
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων, Getöse din in in Toren gates bronzen gebundener bronze bound Schilde, shields,				
[161]	παῖ Διός, ὅθεν Sohn child des Zeus, of Zeus, woher whence				
[162]	πολεμόκραντον ἄγνὸν τέλος ἐν μάχῃ. kriegs entscheidendes war accomplished heiliges holy Ende end in in Schlacht. battle.				
[163]	σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως du auch, you and also, selige blessed Herrin queen Onka, Onka, vor before Stadt of city				
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύουν. sieben pfortigen seven gated Sitz seat beschirme. defend.				

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς θεοί, io allgenügende io all sufficient Götter, gods,
[167]	ἰὼ τέλειοι τέλειαί τε γῆς io vollendete io perfect vollendete perfect und and der Erde of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, dieser of this Turm Wächter, tower guards,
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' Stadt Speer erkämpfte city spear won nicht not verrätet betray
[170]	ἐτεροφώνῳ στρατῷ. anders stimmigem other tongued Heer. army.
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως hört hear der Jungfrauen of maidens hört hear allgerecht all justly
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene hand raising Bitten. prayers.

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰώ φίλοι δαίμονες,	io freundliche dear Dämonen, damons,
[175]	λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,	erlösende auch um herum gehend Stadt, deliverers and having gone around city,
[176]	δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις,	zeigt wie stadt liebend, show that city loving,
[177]	μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,	sorget und der heiligen öffentlichen, be mindful and of holy public,
[178]	μελόμενοις τ' ἀλεῖτε·	den Sich Kümmern den to caring ones und und hilft· ward off.
[179]	φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργιων	opfer liebender aber indeed ja der Stadt of city Riten sacrifice loving indeed indeed of city rites
[180]	μνήστορες ἔστε μοι.	Erinnerer seid mir. remembrances are to me.
[181] [Ἐτεοκλῆς]:	ὑμᾶς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,	euch frage ich, Zöglinge creatures nicht not erträgliche, bearable, you I ask, creatures not not bearable,
[182]	ἡ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,	ja dies beste und und rettende, indeed these best and for city saving,
[183]	στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένῳ,	dem Heer und Mut dieses Befestigten, to army and courage to this tower maintaining,
[185]	βρέτη πεσούσας πρὸς πολιστούχων θεῶν	Götterbilder nieder gestürzt seiende stadt haltenden images having fallen toward of city holding of gods
[186]	αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;	schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge; to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
[187]	μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοῖ φίλῃ	weder noch Wohlergehen freundlich neither in Übeln nor in well being dear
[188]	ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.	Haus genosse möge ich sein weiblichen Geschlecht. co dweller might I be female race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὄμιλητὸν θράσος,	herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
[190]	δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν.	furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.
[191]	καὶ νῦν πολίταις τάσσε διαδρόμους φυγὰς	und jetzt now den Bürgern to citizens diese these herum laufenden running about Fluchten flights
[192]	θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·	gesetzt habend having set zerstreut wurdet you were scattered seelen loses lifeless Übel· evil·
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται,	die der von außen aber wie best besten best gedeihen, is increased,
[194]	αὐτὸι δ' ὑπ' αὐτῶν ἐν δοθεν πορθούμεθα.	wir selbst aber von ihnen them von innen from within werden verwüstet. are sacked.
[195]	τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.	solches such things wohl the would mit Frauen with women zusammen wohnend co dwelling hättest. have.
[196]	κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,	und wenn nicht jemand der Herrschaft der of meiner the my wird gehorchen, will hear,
[197]	ἀνὴρ γυνή τε χώ τι τῶν μεταίχμιον,	Mann man Frau woman und and und der and what etwas something der of those Zwischen Grenze, mid line,
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,	Beschluss vote gegen against sie them verderblicher destructive wird beschließen, will resolve,
[199]	λευστῆρα δῆμου δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.	Steinigungs man stoner des Volkes of people aber but nicht not etwa at all ja nicht not entgehnst may escape Tod. doom.
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρὶ, μὴ γυνῇ βουλεύέτω,	obliegt denn for dem Mann, to a man, nicht not Frau woman berate sie, let deliberate,
[201]	τὰξθεν· ἐνδὸν δ' οὖσα μὴ βλάβην τίθει.	die von außen· the outside· innen inside aber but seiend being nicht not Schaden harm verursache. set.
[202]	ἥκουσας ἥσούκ ἕκουσας, ἦ τικαφῆ λέγω;	hörtest du did you hear oder nicht or not hörtest du, did you hear, oder or einer Tauben to a deaf sage ich; I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα	liebes dear des Ödipus Kind, child, fürchtete ich I feared gehört habend having heard

- [204] **τὸν ἄρματόκτυπον** **ὅτοβον** **ὅτοβον,**
den Wagen klinrenden chariot crashing Getöse din Getöse, din,
- [205] **ὅτε τε σύριγγες** **ἔκλαγξαν** **έλιτροχοι,**
als und Flöten pipes erklangen clanged spiral rädige, spiral wheeled,
- [206] **ἱππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα**
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund of horses and cry of rudders through mouth
- [207] **πυριγενετᾶν χαλινῶν.**
feuer entstandenen Zügel. of fire born of bits.
- [208] [Έτεοκλής]: **τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ οὐ πρῷραν φυγῶν**
was also; der Seemann wohl indeed nicht not in Bug prow geflohen seind having fled what then; the sailor indeed not into prows fled
- [209] **πρύμνηθεν ηὗρε μηχανὴν σωτηρίας,**
vom Heck from stern fand found Vorrichtung device der Rettung, of safety,
- [210] **νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;**
des Schiffes of ship mühende wearying meerischen sea borne gegen toward Woge; wave;
- [211] [Χορός]: **ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα**
aber zu upon den Daimonen Vor läufer kam ich alte but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] **βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος**
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke images, to gods trusting, of snow
- [213] **ὅτ' ὀλοῖς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.**
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in in Toren-when destructive snowing roar gates-
- [214] **δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως**
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, city
- [215] **ἴν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.**
damit überlegen seien Abwehr. in order that they might excel strength.
- [216] [Έτεοκλής]: **πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιου δόρυ.**
Turm wall bedecken betet feindliches Speer. wall to cover pray hostile spear.
- [217] **οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς**
demnach dies wird sein von Göttern-then surely these will be from gods-
- [218] **τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.**
die der eingegangenen Stadt verlassen Rede. the of captured the city to leave report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals meinen nach Lebens zeit verlasse der Götter
never my during lifetime may leave of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see
this all assembly, nor nor may I see
these here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
stadt durchlaufene Stadt und Heer
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.
sich entzündendes am Feuer verderblichen.
touching with fire hostile.
- [223] [Έτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·
nicht not Götter rufend berate dich schlecht-
not for me gods calling take counsel badly-
- [224] πειθαρχία γάρ εστι τῆς εὐπραξίας
Gehorsam denn ist guten Tat good doing
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.
Mutter, Frau des Retters· so hält sich Rede.
mother, woman of saviour· thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἐστι· θεοῦ δ' εἴτ' ισχὺς καθυπερτέρα·
ist- it is des Gottes überlegener-
it is of god over higher-
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in Übeln den the Un überwindlichen
often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων
und aus schwerer Dämmerung über Augen
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὄρθοι.
abstürzenden Wolken richtet auf.
of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Έτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
of men these is; sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·
den Göttern tun der Feinde versuchend-
to gods to perform of enemies making trial-
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,
through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm
of enemies but crowd tower
hält ab. shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger citizens nicht not schlecht herzigen setzest,
but that and not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος ἵσθι μηδ' ἄγαν ύπερ φοβοῦ.
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen Sitz,
honored seat, kam ich.
I came.
- [242] [Έτεοκλής]: μὴ νῦν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἀρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυαγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλής]: μὴ νῦν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἀκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich zu sehr.
not now listening clearly too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλούμενων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶν δε βουλεύειν πέρι.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἄραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλ λεται.
ich fürchte, Krachen doch in in den Toren mehrt sich.
I fear, crash but gates is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖ γα μηδὲν τῶνδ' ἔρεις κατὰ πτόλιν;
nicht not schweige nichts davon
not silently nothing of these wirst sagen you will say
throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυτέλεια, μὴ προδῶς πυργώ ματα.
Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
alliance, not you betray fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολὶ ται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
Götter gods der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς κἀ μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
all mächtig all powerful Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missile.

[256] [Έτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναι κῶν οἴον πασας γένος.
Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst you bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῷ πόλις.
schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγ γάνουσ' ἀγαλ μάτων;
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
vor Leblosigkeit denn for die Zunge reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἰτούμενῳ μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴ σομαι.
sprächst wohl so schnellst, bald werde wissen.
you might say indeed as quickest, soon I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
schweige, be silent, O Unglückliche, wretched, nicht not die Freunde friends erschrecke. frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.
ich schweige· I am silent· mit with anderen others werde erleiden I will suffer das the Bestimmte. destined.

[264]	[Ἑτεοκλῆς]:	τοῦτ' ἀντ' dies this an Stelle von in place of	έκείνων τοῦπος jenen of those das Wort the utterance	αἱροῦμαι wähle I choose	σέθευ. deiner. of you.
[265]		καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' und zu ja diesen, toward indeed these, ausserhalb outside seiend being	ἀγαλμάτων, der Bildwerke, of images,		
[266]		εὔχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους bete die besseren, pray the stronger, Verbündete allies	εἶναι θεούς. zu sein to be Götter-gods-		
[267]		κάμων ἀκούσασ' εὐγάλι μάτων, ἐπειτα σὺ und meiner gehört habend der Gelübde, and of my having heard of vows,			
[268]		όλολυγμὸν ιερὸν εὐμενῆ παιῶνισον, Heul ruf ululation heiligen holy wohl gesinnten gracious Paean singe, sing a paean,			
[269]		Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς, griechisches Hellenic Brauch custom der Opfernden of sacrificial des Rufes, of shout,			
[270]		θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον. Mut courage den Freunden, to friends, lösend loosening feindlichen hostile Schrecken. fear.			
[271]		ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς, ich aber der Lande of land den to the stadt haltenden city holding Göttern, gods,			
[272]		πεδονόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις, Feld waltenden to plain ruling und and und des Marktes and of marketplace Aufsehern, overseers,			
[273]		Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ισμηνοῦ λέγω der Dirke and den Quellen, springs, dem Wasser with water und and des Ismenos of Ismenus sage I say			
[274]		εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης, gut well zusammen getroffen habender of things having happened und and der Stadt of city gerettet gewordener, having been saved,			
[275]		μήλοισιν αἱ μάσσον τας ἐστίας θεῶν, mit Schafen blutend machend der Herdstellen of hearth der Götter, of gods,			
[276]		[ταυροκτονοῦν τας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι] [Stier tödend [bull killing] den Göttern, to gods, so thus bete] I pray]			
[277]		θύσειν τροπαια, δαίων δ' ἐσθήματα, zu opfern to offer Sieges zeichen, trophies, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,			
[278]		στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοις δόμοις. werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen. houses.			

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreath	πρὸ ναῶν, vor before den Tempeln, of temples,	πολεῖ μίων der Feindlichen of enemies	δ' doch but	τὰ die. garments.	έσθημα Gewänder	
[280]	τοιαῦτ' solches such	ἐπεύχου bete pray	μὴ nicht not	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,		
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν in in	ματαιοῖς eitlen vain	κάγριοις und wilden and wild	ποιφύγμασιν. Keuch stößen: panic gestures:		
[282]	οὐ γάρ nicht not	τι denn for	μᾶλλον irgend at all	μᾶλλον mehr more	μὴ nicht not	φύγης entgehest you may escape	τὸ μόρσιμον. dem the Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ δέ γ' ich I aber but doch indeed	ἄνδρας Männer men	εξ sechs	ἐμοὶ σὺν mir to me mit with	εβδόμῳ dem Siebten seventh		
[284]	ἀντὶ ρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι τὸν den Feinden to enemies	μέγαν große great	τρόπον Art manner			
[285]	εἰς ἐπτάτευχεῖς ἐξόδους zu into sieben torigen seven walled	τάξω Aus gänge exits	μολών, werde aufstellen I will station		μολών, gekommen seiend, having gone,		
[286]	πρὶν ἀγγέλους ehe before Boten messengers	σπερχυούς hastige hasty	τε καὶ und and und also	ταχυρόθους schnell redende fast speaking			
[287]	λόγους Worte words	ἰκέσθαι kommen to come	καὶ und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need	ὑπό. unter. under.	

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' doch but	οὐχ nicht not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz- heart·
[289]	γείτονες δὲ καρδίας Nachbarn neighbors	δὲ aber but	καρδίας des Herzens of heart			
[290]	μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear			
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ λεών, den the	ἀμφιτειχῆ um mauerten around wall	λεών, Volks haufen, people,			

- [292] δράκοντας ὡς τις τέκνων
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος πελειάς.
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ πανομιλεὶ
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] ιάπτουσι πολίταις
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ' ὄκριόεσσαν.
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ ρύεσθε.
kadmos geborenen schützt.
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποίον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς
dieser besseren, den Feinden
of this better, for enemies

- [306] **ἀφέντες** τὰν **βαθύχθον'** **αῖαν,**
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] **ὕδωρ** **τε** **Διρκαῖον,** **εὔ||τραφέστατον**
Wasser und dirkäischen, wohlgenährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] **πιωμάτων**
der Getränke
of drinks
- [309] **ὅσων** **ἴησιν** **Ποσειδᾶν** **ο** **γαιάοχος**
so vieler sendet Poseidon der Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] **Τηθύος** **τε** **παῖδες.**
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] **πρὸς** **τάδ',** **ῷ πολιοῦχοι**
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] **Θεοί,** **τοῖσι μὲν** **ἔξω**
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] **πύργων** **ἀνδρολέτειραν**
der Türme Männer törende
of towers man slaying
- [315] **κῆρα,** **ρίψοπλον** **ἄταν,**
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] **ἐμβαλόντες** **ἄροισθε**
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] **κῦδος** **τοῖσδε** **πολίταις.**
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] **καὶ** **πόλεως** **ρύτορες** **ἔστι**
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] **εὔεδροί** **τε** **στάθητ'**
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] **όξυγόοις** **λιταῖσιν.**
scharf tönen den Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὡγυγίαν
beklagenswert denn die Stadt so thus ogygische
pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἴδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σποδῷ
Knechtschaft staubiger mit Asche
slavery ashly with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
by of man of Achaean from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,
- [327] εἴ εἴ, νέας τε καὶ παλαιάς
e eh, neue und auch alte
eh young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
pferde weise der Locken, ringsum reißenden
cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾶ
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
aber aus geleert werdende Stadt,
but being emptied out city,
- [331] λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen-
of rabble being destroyed of mixed cry-
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja Schicksale voraus fürchte.
heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις
weinen würdig neu gewandten roh fressenden
to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]	νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι gesetzmäßiger vor zu durchschreiten of customary before to pass through
[335]	δωμάτων στυγερὰν ὁδόν· der Häuser verhassten Weg: of houses hateful road:
[336]	τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω was; den untergegangenen sage voraus what; the having perished for I foretell
[337]	βέλτερα τῶνδε πράσσειν· Besseres als diese zu tun: better of these to do:
[338]	πολλὰ γάρ, εὖτε πτόλις δαμασθῆ, vieleς denn, wenn Stadt gezähmt werde, many things for, when city may be subdued,
[339]	ἢ εἴ, δυστυχῆ τε πράσσει. eī eī, unglückliche Dinge und vollbringt. eh eh, ill fated and it does.
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει, der eine aber den anderen führt, tötet, another but another leads, murders,
[341]	τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ die aber feuer trägt· mit Rauch the but bears fire· with smoke
[342]	χραίνεται πόλισμ' ἄπαν· befleckt wird Stadt ganz: is stained township whole:
[343]	μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας rasend aber weht auf Volk beugender raging but blows upon people subduing
[344]	μιαίνων εὔσεβειαν Ἀρης. befleckend Frömmigkeit Ares. defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγαὶ δ' ἀν' Schreie aber shriekings but up through	ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα die Stadt, hin zu aber Pfähle city, toward but stake fences
[346]	πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann tower ward· against of man but man	
[347]	ἀμφὶ δορὶ κλίνεται· um den Speer neigt sich· leans· around spear on leans·	

[348]

βλαχαὶ δ' αἰματόεσσαι
 Flecken aber blutige
 clots but blood stained

[349]

τῶν ἐπιμαστιδίων
 der Brust binden
 of the breast bands

[350]

ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.
 frisch genährte dröhnen.
 newly reared roar.

[351]

ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομῶν ὁμαίμονες.
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige.
 plunderers but of raids kindred.

[352]

ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
 meets carrying to carrying one,

[353]

καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,
 und leer Leeren ruft,
 and empty empty calls,

[354]

ξύννομον θέλων ἔχειν,
 gemeinsames wollend zu haben,
 common measure wishing to have,

[355]

οὔτε μεῖον οὔτ' ίσον λελιμμένοι.
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
 neither less nor equal having been left.

[356]

τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
 die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.
 the but out of these to infer account at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:

παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358]

ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν
 schmerzt getroffen habend· Bitteres
 causes pain having met with· bitter

[359]

δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·
 aber Auge der Kammer Leute·
 but eye of chamber dwellers·

[360]

πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
 vieles aber wir gemischt
 many things but indiscriminate mixed

[361]

γῆς δόσις οὐτιδανοῖς
 der Erde Gabe Nichtsnutzen to worthless
 of earth gift to worthless

- [362] ἐν ρόθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.
- [363] δμωίδες δὲ καινοπήμονες νέατι.
Sklavinnen aber neu geprüfte jung-
slave women but newly suffering young-
- [364] τλάμον' εύνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive
- [365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as
- [366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,
- [368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: ὅ τοι κατό πτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army
- [370] πευθώ τιν' ἡμῖν, ὡς φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, dear ones, new brings,
- [371] σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken
with haste pursuing message bearing tracks of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπους τόκος
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] εἰς ἀρτίκολον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren:
for newly joined messenger word to learn:
- [374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile haste aber auch dessen nicht vollendet
haste but and of this not completes Fuß.
haste but and of this not completes Fuß.
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἀν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεύς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προιτίσιν	Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
[378]	βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔτα περᾶν	dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen to pass
[379]	ὁ μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.	der Seher nicht denn Opfer Zeichen geschehen come to be gut. the seer· not for sacrifices· fair.
[380]	Τυδεύς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος	Tydeus aber rasant und der Schlacht beraubt Gewordener
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοῇ·	mittags artigen Gekreisch lauten wie Drache schreit· noonday with cries as serpent shouts·
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντιν οἱ κλείδην σοφόν,	schlägt aber mit Schmähung den Seher den Oikleiden weisen, strikes but with reproach seer· Oicleid wise,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ.	besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen losigkeit. to fawn doom and also battle with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους	solche ihrer drei schatten reichen Helm kämme such of them three shadowy crests
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω	schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen shakes, of helmet plume, under of shield but within
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον·	erz geschmiedete klirren Glocken Furcht- bronze wrought clang bells fear-
[387]	ἔχει δ' ὑπέρ φρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,	hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses, has but proud device upon of shield this,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἀστροις οὐρανὸν τετυγμένον·	brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten· burning under stars sky having been fashioned·
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,	hell aber Vollmond in der Mitte bright but full moon in middle des Schildes,
[390]	πρέσβιστον ἀστρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.	ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint. eldest of stars, of night to the eye, appears.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς	solches rasend umher irrrend mit den über prahlerischen Schildern such raving to the boastful spears

[392]	βοᾶ ruft shouts	παρ' an beside	ጀθαις den Ufern banks	ποταμίαις, fluss igen, river,	μάχης der Schlacht of battle	έρῶν, liebend, loving,
[393]	ἵππος Pferd horse	χαλινῶν der Zügel of reiñs	ὡς wie as	κατασθ herab hechelnd	μαίνων panting	μένει, verweilt, remains,
[394]	ὅστις wer who	βοήν den Ruf shout	σάλπιγ der Trompete of trumpet	γος ersehnt urges on	όρμαίνει	μένων. verharrend. waiting.
[395]	τίν' wen whom	ἀντιτάξεις stellst du entgegen will you set against	τῷδε; diesem; to this;	τίς wer who	Προίτου des Proitos of Proetus	πυλῶν der Tore of gates
[396]	κλήθρων der Riegel of bolts	λυθέντων gelöst wordenen having been loosed	προστατεῖν vor zu stehen to protect	φερέγγυος; verlässlich; reliable;		
[397] [Έτεοκλῆς]:	κόσμον Schmuck ornament	μὲν zwar indeed	ἀνδρὸς eines Mannes of man	οὐ τιν' keinen no one	ἀν wohl indeed	τρέσαιμ' würde erschrecken I might tremble
[398]	οὐδ' und nicht nor	ἐλκοποιὰ Wunden machende wound making	γίγνεται werden become	τὰ σήματα· die the Zeichen- emblems-		
[399]	λόφοι Helm kämme crests	δε aber but	κώδων Glocken bell	τ' οὐ und and nicht not	δάκνουσ' beißen bite	ἄνευ δορός. ohne without des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα auch and Nacht night	ταῦτην diese this	ἡν die which	λέγεις du sagst you say	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν mit Sternen with stars	οὐρανοῦ funkelnde gleaming	οὐρανοῦ des Himmels of sky	κυρεῖν, zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ' vielleicht soon	ἀν wohl indeed	γένοιτο würde werden might become	μάντις Seher seer	ἀνοία Torheit folly	τινί. für jemanden. to someone.
[403]	εἰ γὰρ wenn denn indeed	θανόντι gestorben seiendem to the one having died	νὺξ Nacht night	ἐπ' auf upon	οφθαλμοῖς Augen eyes	πέσοι, fallen würde, might fall,
[404]	τῷ τοι dem to the ja indeed	φέροντι σῆμ' tragenden bearing	σῆμ' Zeichen sign	ὑπέρ κομπον über prahlerisches over boastful	τόδε dieses	
[405]	γένοιτ' würde werden might be	ἀν wohl indeed	ὀρθῶς richtig rightly	ἐνδίκως gerecht justly	τ' und and	επώνυμον, beinahmt, eponymous,
[406]	καύτος und selbst and himself	καθ' gegen against	αὐτοῦ sich selbst himself	τήνδ' diese this	ὕβριν Übermut outrage	μαντεύσεται. wird weissagen. will prophesy.

[407]	ἐγὼ δέ Τυδεῖ κεδύνων Ἀστακοῦ τόκον ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross but but to Tydeus trusty of Astacus offspring
[408]	τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων, gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Tor anlagen, of these I will set against protector of gate houses,
[409]	μάλ' εὐγενῆς τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον gar edel geborenen und auch den der Scham Thron very noble and also the shame throne of Aeschynes
[410]	τιμῶντα καὶ στυγούνθ' ύπερ φρονας λόγους. ehrend und hassend über stolze Worte. honouring and hating over proud speeches.
[411]	αἰσχρῶν γάρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ. schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt. of shameful for idle, not bad but to be loves.
[412]	σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο, der Gesäten aber von Männern, deren Ares of sown but from of men, of whom Ares spared,
[413]	ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ξστ' ἐγχώριος, Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch, root stock is let up, very but native,
[414]	Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ· Melanippus· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden. Melanippus work but in dice Ares will judge.
[415]	Δίκη δ' ὄμαιμων κάρτα νιν προστέλλεται Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt Justice but same blood very him charges
[416]	εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ. abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer. to restrain for the having borne mother hostile spear.
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εὔτυχεῖν den unser nun Gegen kämpfer zu glücken the our now opponent to prosper
[418]	Θεοί δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt gods might grant, as justly of city
[419]	πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους Vor kämpfer erhebt sich ich bebe aber blut tragende champion is aroused I tremble but blood bearing
[420]	μόρους ὑπὲρ φίλων Tode um willen der Freunde dooms on behalf of friends
[421]	όλομένων ιδέσθαι. zugrunde gegangenen anzusehen. of those having perished to see.

- [422] [Ἄγγελος]: **τούτῳ** **μὲν** **οὕτως** **εὐτυχεῖν** **δοῖεν** **θεοί·**
 diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter-
 to this indeed thus to prosper might grant gods·
- [423] **Καπανεὺς** **δ'** **ἐπ'** **Ηλέκτραι σιν** **εἴ ληχεν** **πύλαις,**
 Kapaneus aber bei den Elektrischen hat erlost Toren,
 Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] **γίγας** **όδ'** **ἄλλος** **τοῦ** **πάρος** **λελεγ μένου**
 Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen
 giant this other of the formerly having been said
- [425] **μείζων,** **ό κόμπος** **δ'** **οὐ** **κατ'** **ἄνθρωπον** **φρονεῖ,**
 größer, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,
 greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] **πύργοις** **δ'** **ἀπειλεῖ** **δείν',** **ἀ** **μὴ** **κραίνοι** **τύχη·**
 den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfülle Schicksal-
 to towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune·
- [427] **θεοῦ** **τε** **γὰρ** **θέλον τος** **ἐκ πέρσειν** **πόλιν**
 Gottes und denn wollenden zu verwüsten Stadt
 of god and for willing to sack city
- [428] **καὶ** **μὴ** **θέλον τός φησιν,** **οὐδὲ** **τὴν** **Διὸς**
 und nicht wollenden sagt, auch nicht die des Zeus
 and not of willing he says, nor even the of Zeus
- [429] **ἔριν** **πέδοι** **σκήψασαν** **έμποδὼν** **σχεθεῖν.**
 Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege aufzuhalten.
 strife to ground having hurled in the way to hold.
- [430] **τὰς δ'** **ἀστραπάς** **τε καὶ** **κεραυνίους** **βολὰς**
 die aber Blitz und auch donnerkeil artigen Würfe
 the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] **μεσημβρινοῖ σι** **θάλπεσιν** **προσήκασεν·**
 mittags artigen mit noonday Hitzen verglich-
 with noonday heats he likened-
- [432] **ἔχει** **δὲ** **σῆμα** **γυμνὸν** **ἄνδρα** **πυρφόρον,**
 hat aber Zeichen nackt Mann feuer tragenden,
 he has but device naked man fire bearing,
- [433] **φλέγει** **δὲ** **λαμπάς** **διὰ** **χερῶν** **ώπλισμένη·**
 lodert aber Fackel durch Hände ausgerüstet seiend-
 blazes but torch through of hands having been armed·
- [434] **χρυσοῖς** **δὲ** **φωνεῖ** **γράμμασιν** **πρήσω** **πόλιν.**
 goldenen aber spricht Buchstaben ich werde brennen Stadt.
 with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] **τοιῷ δε** **φωτὶ** **πέμπε—** **τίς** **ξυστήσεται,**
 solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,
 to such man send— who will join,
- [436] **τίς ἄνδρα** **κομπάζον** **τα μὴ** **τρέσας** **μενεῖ;**
 wer Mann prahlenden nicht gezittert habend wird verweilen;
 who boasting man having feared will remain;

- [437] [Ἐτεοκλῆς]: **καὶ τῷ δε** **κέρδει** **κέρδος ἄλλο** **τί κτεταῖ.**
 auch and diesem to this one zum Vorteil by profit Gewinn profit anderer other entsteht. is born.
- [438] **τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων**
 der of ja nichtigen vain den Männern to men Gesinnungen thoughts
- [439] **ἢ γλώσσ' ἀληθής γίγνεται κατήγορος·**
 die the Zunge tongue wahr true wird becomes Anklägerin-accuser-
- [440] **Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,**
 Kapaneus Capaneus aber but droht, threatens, zu tun to do vorbereitet Gewordener, having been prepared,
- [441] **θεοὺς ἀτίζων, καπογυμνάζων στόμα**
 Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend and stripping bare Mund mouth
- [442] **χαρὰ ματαίᾳ θυητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν**
 mit Freude with joy eitler vain sterblicher mortal seiend being in into Himmel heaven
- [443] **πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·**
 sendet sends laut tönende resounding dem Zeus to Zeus wogende surging Worte-words-
- [444] **πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρφόρου**
 ich vertraue I have trusted aber but ihm to him mit with Gerechtigkeit justice den the feuer tragenden fire bearing
- [445] **ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον**
 kommen zu werden to come Blitz, thunderbolt, nichts nothing ähnlich gemacht Gewordenes having been likened
- [446] **μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.**
 mittags artigen to noonday Hitzen heats den the der Sonne. of sun.
- [447] **ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κει στόμαργός ἐστ' ἄγαν,**
 Mann man aber but für over ihn, him, und wenn and if maul wütig loud mouthed ist is allzu, too much,
- [448] **αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,**
 feurig fiery ist aufgestellt has been set Entschluss, resolve, des Polyphontes Kraft, force,
- [449] **φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας**
 verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutzherrin of protecting
- [450] **Ἄρτεμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.**
 der Artemis of Artemis Gunst favours zusammen mit with und and anderen other Göttern. gods.
- [451] **λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.**
 sage say einen anderen another anderen other in in Toren gates erlost Habenden. having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δος πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἐδω λίων ὑπερ κόπω
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόν τα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γάρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn Eteocles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἔξ οὐ πτίου πήδη σεν εὔχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack to throw company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμωμένας
Pferde aber in in Trensen seiende
horses but in in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wirbelt, wollende bei toward Toren gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise:
has been formed but shield not small manner:
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	στείχει πρὸς ἐχθρῶν πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων.	schreitet goes gegen toward der Feinde of enemies Turm, tower, aus plündern to sack wollend. wishing.
[468]	βοῆ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλίλαβαις,	ruft shouts aber but und dieser and this der Buchstaben of letters in in Silben, syllables,
[469]	ώς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκ βάλοι πυργῷ μάτων.	dass auch nicht that not even wohl indeed Ares Ares sie them hinaus werfen würde would cast out der Befestigungen. of fortifications.
[470]	καὶ τῷδε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον	und and diesem to this Manne man sende send den the verlässlichen reliable
[471]	πόλεως ἀπείργειν τῇσδε δούλιον ζυγόν.	der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Έτεοκλῆς]:	πέμποιμ' ἀν ἦδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.	senden würde ich I might send wohl indeed schon already diesen, this one, mit with Glück luck aber but irgendeinem- to some-
[473]	καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,	und in der Tat indeed ist gesandt worden has been sent Prahl rede boast in in beiden Händen hands haltend, holding,
[474]	Μεγαρεύς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,	Megareus, Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	ὅς οὐτι μάργων ἵππικῶν φρυγαμάτων	wer who nicht im mindesten not at all rasend raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρῆσται,	Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,	aber entweder or gestorben seiend having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύο ἄνδρες καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος	oder auch zwei Männer men und Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	έλὼν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.	genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ' ἐπ' ἄλλῳ, μηδέ μοι φθόνει λέγων.	prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίώ	ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor Kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ως δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen
as but over proudly they speak upon
upon der Stadt city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὄγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῆ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἰππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.
des Hippomedon of Hippomedon Gestalt und groß Typus:
of Hippomedon form and great device:
- [489] ἀλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλου λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.
ich erschauerte wirbelnd- nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling- not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελὴς ἂρ' ήν
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὡς πασεν πρὸς ἀσπίδι
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἵέντα πύρ πνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atemd durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν.
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
smoke black, mottled of fire kinswoman.
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναι σι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbäuchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν , ἐνθεος δ' 'Ἀρει	er selbst aber schrie laut, cried aloud, begeistert aber vom Ares himself but
[498]	βακχά πρὸς ἀλκήν Θυιάς ὡς φόβον βλέπων.	tobt bacchisch zur Abwehr Thyade wie Furcht blickend. raves toward strength Bacchant as fear looking.
[499]	τοιοῦδε φωτὸς πειραν εὖ φυλακτέον·	eines solchen Mannes Probe ist zu bewachen· of such of man trial to be guarded·
[500]	Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.	Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich. Fear for already at gates boasts.
[501] [Ἐτεοκλῆς]:	πρῶτον μὲν Ὄγκα Παλλάς, ἥτι' ἀγχίπτολις,	zuerst zwar Onka Pallas, die auch stadt nahe, first indeed Onka Pallas, who near city,
[502]	πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν,	den Toren Nachbarin, des Mannes verabscheuend Übermut, at the gates neighbor, of man hating insolence,
[503]	εἵρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον·	wird abwehren der Nestlinge wie Drachen un heil voll· will restrain of nestlings as dragon ill omended·
[504]	Ὑπέρβιος δέ, κεδυός Οἰνοπός τόκος,	Hyperbios aber, tüchtig des Oinops Spross, Hyperbios but, trusty of Oinops offspring,
[505]	ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τούτον ἥρεθη, θέλων	Mann gegen den Mann diesen wurde gewählt, willend man against man this was chosen, wishing
[506]	ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης,	aus erzählen Anteil Schicksal in Not in aus erzählen to relate share fate need of fortune,
[507]	οὔτ' εἴδος οὔτε θυμὸν οὔδ' ὅπλων σχέσιν	weder Gestalt noch Mut noch der Waffen Handhabung neiter form nor spirit nor of arms carriage
[508]	μωμητός, Ἑρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.	tadelbar, Hermes aber mit Recht hat vereinigt. blameworthy, Hermes but rightly has brought together.
[509]	ἐχθρὸς γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται,	feindlich denn Mann dem Mann dem wird zusammen treten, hostile for man to man the will be matched,
[510]	ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων	werden beide bringen Feinde auf den beiden bringen the two will bring enemies upon Schildern
[511]	Θεούς· οἱ μὲν γὰρ πύρ πνοούν Τυφῶν' ἔχει,	Götter· der zwar denn feuer atmenden hat, gods· the indeed for fire breathing Typhon Typhon has,

[512]	‘Υπερβίω für Hyperbios for Hyperbios	δὲ aber but	Ζεὺς Zeus Zeus	πατὴρ Vater father	ἐπ’ auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield
[513]	σταδαιος stehend steadfast	ἡσται, ist gesetzt worden, has seated,	διὰ durch through	χερὸς die Hand of hand	βέλος Geschoß missile	φλέγων· flammend- blazing-
[514]	κούπω und noch nicht and not yet	τις jemand someone	εἶδε sah saw	Ζῆνά Zeus Zeus	που irgend wo I suppose	νικώμενον. besiegt werdend. being defeated.
[515]	τοιάδε derart such things	μέν τοι indes however	προσφίλεια Zuneigung favor	δαιμόνων· der Daimonen- of daimons-		
[516]	πρὸς bei on the side of	τῶν den of the	κρατούντων Siegreichen ruling	δ' aber but	ἐσμέν sind wir, we are,	οἱ die the
					δ' aber but	ἥσσωμένων, Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ wenn if	Ζεύς Zeus Zeus	γε ja at least	Τυφῶ des Typhon of Typhon	καρτερώτερος stärker stronger	μάχη· im Kampf- in battle-
[518]	‘Υπερβίω für Hyperbios for Hyperbios	τε πρὸς und and	λόγον Rede account	τοῦ des	σήματος Zeichens device	
[519]	εἰκὸς wahrscheinlich likely	δὲ aber but	πράξειν zu handeln to do	ἄνδρας Männer men	ῶδ' so thus	άντιστάτας, Gegen Steher, opposers,
[520]	σωτὴρ Retter saviour	γένοιτ' würde werden might become	ἀν wohl indeed	Ζεὺς Zeus Zeus	ἐπ’ auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield
						τυχών. zufällig getroffen habend. having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα ich vertraue I am convinced	δὴ wahrlich indeed	τὸν den the	Διός des Zeus of Zeus	ἀντίτυπον Gegen bild counter image	ἔχοντ' habend having
[522]	άφιλον feindlich unfriendly	ἐν im in	σάκει Schild shield	τοῦ des of the	χθονίου unter irdischen earthly	δέμας Leib body
[523]	δαίμονος, des Daimons, of daimon,	ἔχθρὸν feindliches hostile	εἴκασμα Ab bild likeness	βροτοῖς den Sterblichen to mortals	τε καὶ und and	und auch also
[524]	δαροβίοισι lang lebigen long lived	θεοῖσιν, Göttern, to gods,				
[525]	πρόσθε vorne before	πυλᾶν der Tore of gates	κεφαλᾶν Haupt head	ἰάψειν. zu werfen. to hurl.		
[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως so thus	γένοιτο. möge werden. may it be.	τὸν den the	πέμπτον fünften fifth	αὖ wieder again	λέγω, sage ich, I say,

[527]	πέμπταισι προσταχθέντα Βορραίαις πύλαις, fünften befohlen worden nördlichen Toren, at the fifth having been assigned to northern gates,
[528]	τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος. Grab nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion- tomb down by it of Zeus born of Amphion-
[529]	ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber Speer spitzt die which er hat mehr als des Gottes of god swears but spear which he has more of god
[530]	σέβειν πεποιθώς ὄμμάτων θ' ὑπέρτερον, zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher, zu revere having trusted of eyes and more beyond,
[531]	ἢ μὴν λαπάξειν ἀστυ Καδμείων βίᾳ wahrlich indeed gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt indeed surely to plunder city of Cadmeans by force
[532]	Διός· τόδ' αὐδᾷ μητρὸς εξ ὄρεσκόου des Zeus- dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden of Zeus- this he says of mother out of mountain dwelling
[533]	βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ. Spross offspring schön gefrontet, Mann Knabe man child Mann- man-
[534]	στείχει δ' ιουλος ἅρτι διὰ παρηίδων, geht aber flauig just now über die Wangen, goes but downy through of cheeks,
[535]	ώρας φυούσης, ταρφὺς ἀντέλουσα θρίξ. der Reife wachsend, dicht auf gehend Haar. of season growing, thickly springing up hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, οὔτι παρθένων ἐπώνυμον, sein aber roh, keineswegs von Jungfrauen bei namig, the but savage, not at all of maidens eponymous,
[537]	φρόνημα, γοργὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσίσταται. Sinn, schnelles aber Auge habend, tritt spirit, swift but eye having, heran. stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμπαστός γ' ἐφίσταται πύλαις. nicht doch ohne Prahlens ja stellt sich zu den Toren- not indeed unboastful at least zu stands by gates-
[539]	τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω das denn der Stadt Schmach in erz geschmiedeten the for of city reproach in in bronze wrought
[540]	σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι, Schild, kreis förmigen des Körpers Vorsprung, shield, circular of body projection,
[541]	Σφίγγ' ὡμόσιτον προσμεμηχανῇ μένην Sphinx roh fleisch fressend hinzu ausgedacht wordend Sphinx raw flesh eating having been contrived

[542]	γόμφοις ένώμα, λαμπρὸν ἐκκρουστον δέμας,	mit Zapfen with nails genagelt, fastened, glänzenden bright aus gehämmerten beaten out Leib, body,
[543]	φέρει δ' ἀφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ένα,	trägt bears aber but unter under sich selbst herself Mann man der Kadmäer of Cadmeans einen, einen, one,
[544]	ώς πλεῖστ' έπ' άνδρι τῷδ' ίάπτεσθαι βέλη.	damit so that die meisten most auf upon Mann man diesem this geschleudert werden to be hurled Wurf speiße. missiles.
[545]	έλθὼν δ' εοικεν ού καπηλεύσειν μάχην,	gekommen seiend having come aber but scheint it seems nicht not Kampf zu feilbieten to peddle Schlacht, battle,
[546]	μακρᾶς κελεύθου δ' ού κατασχυνεῖν πόρου,	langen long Weges of road aber but nicht not entehren to disgrace den Durchgang, passage,
[547]	οἱ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· δὲ τοιόσδε ἀνὴρ	der the Parthenopaeus Arkadier- Arcadian- der the aber but solcher such Mann man
[548]	μέτοικος, Ἀργεί δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,	Zugezogener, resident alien, in Argos at Argos aber but abtragend paying off schöne fair Pflegen, nurtures,
[549]	πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδε ἡ μὴ κραίνοι θεός,	den Türmen to towers droht threatens diesen to these dies was which nicht not erfülle might accomplish Gott. god.
[550] [Ἑτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ τύχοι εν ὧν φρονοῦσι πρὸς θεῶν,	wenn if denn indeed erlangten sie might obtain deren of what denken sie think von from den Göttern, gods,
[551]	αὐτοῖς ἔκεινοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν·	mit jenen to themselves selbigen those gottlosen impious Prahlreden- boastings-
[552]	ἡ τὰν πανώλεις παγκάκως τ' ὄλοι ατο.	wahrlich indeed wohl then indeed ganz vernichtet utterly destroyed ganz schlecht very badly und and würden zugrunde gehen. would perish.
[553]	ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', ὅν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,	ist there is aber but auch also diesem, to this one, den whom du sagst you say den the Arkadier, Arcadian,
[554]	ἀνὴρ ἄκομπος, χείρ δ' ὄρη τὸ δράσιμον,	Mann man unprahlerisch, unboastful, Hand hand aber but sieht sees das the Machbare, do able,
[555]	Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·	Aktor Actor Bruder brother des of the früher formerly genannt having been said- -
[556]	ὅς οὐκέτε σει γλῶσσαν ἐργατῶν ἄτερ	welcher who nicht not wird zulassen will allow Zunge tongue der Werke of deeds ohne without

[557]	ἔσω πυλῶν ῥέουσαν ἀλιδαίνειν κακά,	hinein der Tore strömend nähren to increase Übel, evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου δάκους	noch nor einlassen to exchange des Tieres of beast feindlichsten most hated Bisses bite
[559]	εἰκὼν φέρον τα πόλει μίας ἐπ' ἀσπίδος·	Bild image tragend bearing feindlichen of hostile auf upon des Schildes· of shield·
[560]	ἥξω θεν εἰσώ τα πέρον τι μέμψεται,	die von außen nach innen dem to the Tragenden bearer wird tadeln, will blame,
[561]	πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ'	dichten Klappern erlangend unter Stadt.
[562]	θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ'	der Götter wollenden wohl würde wahr sagen might speak true ich.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,	gelangt Rede durch der Brüste, of breasts,
[564]	τριχός δ' ὄρθιας πλόκαμος ἵσταται,	des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf, stands,
[565]	μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα	große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
[566]	ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ	gottloser Männer. möchten denn for of unholy of men. would that for gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ.	dieses möchten vernichten in in der Erde. of this might destroy in earth.
[568] [Ἄγγελος]:	ἔκτον λέγοιμ' ἀνδρα σωφρονέστατον,	sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten, sixth I would say indeed man most sensible,
[569]	ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.	Abwehr und besten Seher, Kraft- strength and best seer, des Amphiaraos force-
[570]	ὅμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος	bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener at Homoloian but toward at gates having been stationed
[571]	κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν.	übeln spricht vieles des Tydeus with evils speaks many of Tydeus Gewalt-violence.

[572]	τὸν ἀνδροφόν την, τὸν πόλεως ταράκτορα, den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber,
[573]	μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον, größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
[574]	Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου, der Erinys of Erinys Herbeirufer, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
[575]	κακῶν τ' Ἄδραστος τῶν δε βουλευτήριον. Übel of evils und and dem Adrastos to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
[576]	καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον, und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἔξυπτιάζων ὅμμα, Πολυνείκους βίαν, zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes of Polyneices Kraft, force,
[578]	δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομῷ ἐνδατούμενος, zweimal und in Ende das Name the name kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα· ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund mouth·
[580]	ἥτοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές, wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
[581]	καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις, schön fine und zu hören to hear und zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα; verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη; der Mutter of mother und Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ Vaterland fatherland und Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμαχος γενήσεται; eingenommen seiend having been taken wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

[587]	ἔγω γε μὲν δὴ τήνδε πιανῶ χθόνα, ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde, I at least indeed indeed this I will enrich earth,
[588]	μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός. Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde. seer having been hidden of hostile under earth.
[589]	μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον. kämpfen wir, nicht nicht unehrenhaften ich hoffe Tod. let us fight, not dishonoured I expect fate.
[590]	τοιαύθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὔκήλως ἔχων solches der Seher Schild glatt haltend such the seer shield smoothly holding
[591]	πάγχαλκον ηὗ δα- σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ. ganz erznen sprach- Zeichen aber nicht war im Kreis. all bronze he spoke device but not upon around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει, nicht denn scheinen der beste, sondern sein will, not for to seem best, but to be wants,
[593]	βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος, tiefe Furche durch des Verstandes erntend, deep furrow through of mind reaping,
[594]	ἐξ ἣς τὰ κεδύα βλαστάνει βουλεύματα. aus der which die nützlichen sprießt Beschlüsse. out of which the prudent sprouts plans.
[595]	τούτῳ σοφούς τε καγαθοὺς ἀντηρέτας diesem weise und und gute Gegen wehrer to him wise and good opponents
[596]	πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει. zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt. to send I approve. formidable who gods reveres.
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ τοῦ ξυναλάσσον τος ὄρνιθος βροτοῖς weh des alas vermittelnden Vogels den Sterblichen of the of reconciling bird to mortals
[598]	δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις. gerechten just Mann den gottloseren. just man to the more ungodly.
[599]	ἐν παντὶ πρᾶγμα δ' ἔσθ' ὄμιλίας κακῆς in in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten in in every affair but there is of company bad
[600]	κάκιον οὐδέν, καρπός οὐ κομιστέος. schlechter nichts, Frucht zu holen. worse nothing, fruit to be brought.
[601]	ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται. des Unheils Acker Tod trägt hervor. of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ γὰρ ξυνεισβὰς πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann or indeed having gone aboard ship pious man
[603]	ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List irgendeiner to sailors hot and knavery some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, has perished of men with god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὢν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend or together with citizens men just being
[606]	ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und der Götter vergesslichen, to hostile to strangers also of gods unmindful,
[607]	ταύτοῦ κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey,
[608]	πληγεὶς θεοῦ μάστιγι παγκοίνων ὕδαμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so thus aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oicles I say,
[610]	σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβῆς ἄνηρ,	besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy having been mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mauligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together.
[615]	δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sinnes schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

[617]	ἀλλ’ οἴδεν ὡς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ, sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf, but knows how them it is necessary to end in battle,
[618]	εἰ καρπὸς ἔσται Θεσφάτοισι Λοξίου· wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias. if fruit will be to oracular sayings of Loxias.
[619]	φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια. pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die die treffenden. is fond but to be silent or to speak the timely.
[620]	ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίᾳν, doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt, nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
[621]	ἔχθροξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν, fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen, hostile to strangers gate keeper we will set against,
[622]	γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἥβωσαν φύει, alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen, old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
[623]	ποδῶκες ὅμιμα, χειρα δ' οὐ βραδύνεται fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert swift in foot eye, hand but not is slowed
[624]	παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἄρπάσαι δόρυ. bei des Schildes entblößt zu raffen Speer. beside of shield having been bared to snatch spear.
[625]	Θεοῦ δὲ δῶρὸν ἔστιν εὐτυχεῖν βροτούς. des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche. of god but gift is to prosper mortals.
[626] [Χορός]:	κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτάς hörend Götter gerechte Bitten hearing gods just prayers
[627]	ἀμετέρας τελεῖθ', ὡς πόλις εύτυχη, unsere vollbringt, dass Stadt glücke, our fulfill, so that city may prosper,
[628]	δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γῆς Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde spear borne evils turning away into of land
[629]	ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend invaders· of towers but from outside having cast
[630]	Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ. Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz. Zeus them them might strike down with thunderbolt.
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἕβδόμαις πύλαις den siebten wahrliech diesen an den Toren the seventh indeed this at siebenten gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν αὐτοῦ den the eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city
[633]	οἵας welche what sort	ἀρᾶται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale·fortunes·
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβάς hinaufgestiegen seiend having stepped on	καὶ πικηρυχθεὶς und ausgerufen worden and having been proclaimed		χθονί, der Erde, to land,
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paean paean	ἐπεξιακχάσας, aus rufend seiend, having cried out,		
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεσθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτυνῶν getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die
[637]	ἢ ζῶντ' oder or lebend living	άτιμαστῆρα Entehrer dishonorier	τῶς wie as	ἀνδρηλάτην Männer Vertreiber man expeller	
[638]	ψυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν αὐτὸν τόνδε den the selben same diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.	
[639]	τοιαῦτ' solches such	άυτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοὺς Götter gods	γενεθλίους angestammte of birth
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῷας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	έποπτῆρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers
[641]	τῶν ὅν derer of the	γενέσθαι deren of which zu geschehen to come to be	πάγκυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους des Polyneikes of Polyneices	βία. Gewalt. force.
[642]	ἔχει hat he has	δὲ καινοπηγές aber but neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield	
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε σῆμα und Zeichen device	προσμεμηχανημένον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσήλατον gold getrieben gold wrought	γὰρ ἄνδρα denn for Mann man	τευχηστὴν Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν zu sehen to see	
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. führend. leading.
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' aber but	ἄρ' εἴναί ja then zu sein to be	φησιν, sagt, says,	ώς dass as
				τὰ γράμματα die the Buchstaben letters	

- [647] λέγει | κατάξω | δ' | ἀνδρα | τόνδε | καὶ | πόλιν |
 sagt it says ich werde herab führen I will bring down aber but Mann man diesen diesen this und and Stadt city
- [648] ἔξει | πατρώων | δωμάτων | τ' | ἐπιστροφάς. |
 wird haben she will have väterlicher of paternal Häuser of houses und and Rück kehren. returns.
- [649] τοιαῦτ' | ἐκείνων | ἐστὶ | τὰξευρήματα. |
 solches such jener of those ist are die Er findungen. the contrivances.
- [650] σὺ δ' | αὐτὸς | ἥδη | γνῶθι | τίνα | πέμπειν | δοκεῖ· |
 du aber selbst schon erkenne wen senden scheint. you but yourself already know whom to send it seems.
- [651] ὡς | οὐποτ' | ἀνδρὶ | τῷδε | κηρυκευμάτων |
 dass so that niemals never dem Man to man diesem this Herold kundgaben of heraldings
- [652] μέμψῃ, | σὺ δ' | αὐτὸς | γνῶθι | ναυκληρεῖν | πόλιν. |
 tadeln mögest, you may blame, du aber selbst erkenne Schiffs führen to captain you but yourself know to to captain city.
- [653] [Ἐτεοκλής]: Ὡς θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
 O Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,
 god mad and also of gods great loathing,
- [654] Ὡς πανδάκρυτον ἄμπων Οἰδίπου γένος.
 O all tränенreich all weeping unser our des Ödipus Geschlecht-
 god race.
- [655] ὁμοι, | πατρὸς | δὴ | νῦν | ἀραὶ | τελεσφόροι.
 weh, alas, des Vaters of father wahrlich indeed nun now Flüche curses erfüllungs kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ' | οὔτε | κλαίειν | οὔτ'
 sondern but weder neither weinen to weep noch nor klagen to lament ziemt, is fitting,
- [657] μὴ | καὶ | τεκνωθῇ | δυσφορώτερος | γύος.
 damit nicht auch gezeugt werde may be engendered beschwerlicher more burdensome Klage. lest also werde werde Klage. lament.
- [658] ἐπωνύμω | δὲ | κάρτα, | Πολυνείκει | λέγω,
 beinhmigen aptly named aber but sehr, very, dem Polyneikes to Polyneices sage ich, I say,
- [659] τάχ' | εἰσόμεσθα | τούπισημ' | ὅποι | τελεῖ,
 bald soon werden wir wissen we will know das Zeichen the emblem wo where vollendet, completes,
- [660] εἴ | νιν | κατάξει | χρυσότευκτα | γράμματα
 wenn if ihn him wird herab führen will bring down gold gefertigte gold wrought Buchstaben letters
- [661] ἐπ' | ἀσπίδος | φλύοντα | σὺν | φοίτῳ | φρενῶν.
 auf on des Schildes of shield schäumende bubbling mit with Um her irren wandering der Sinnen. of minds.

[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν	wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	ἔργοις ἐκεί νου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν.	in den Werken in deeds jenes of that man und and Sinnen, in minds, bald soon wohl indeed dieses this war would be.
[664]	ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόν τα μητρόθεν σκότον,	aber but weder neither ihn geflohen habend having fled von der Mutter her from mother Dunkel, darkness,
[665]	οὔτ' ἐν τροφαισιν, οὔτ' ἐφη βήσαν τά πω,	noch nor in Auf zuchten, nourishments, noch nor erwachsen geworden having come to youth noch, yet,
[666]	οὔτ' ἐν γενείου ξυλλογῇ τριχώματος,	noch nor in des Kinns of beard Samm lung gathering des Haars, of hair,
[667]	Δίκη προσεῖ δε καὶ κατηξιώσατο.	Dike hin blickte looked upon und and würdigte sich. deemed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷας μὴν χθονὸς κακούχια	auch nicht nor in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας.	meine ich ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως φευδώνυμος	gewiss indeed wahrlich surely wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας.	Dike, zusammenseiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	τούτοις πεποιθὼς εἴμι καὶ ξυστήσομαι	auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος;	selbst: myself; wer who anderer other mehr more gerechter: more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτω κάσις,	dem Herrscher to ruler und and Herrscher ruler und and dem Bruder to brother Bruder, brother,
[675]	ἔχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὡς τάχος	Feind enemy mit with Feind enemy werde stehen. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα.	Bein schienen, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.

[677] [Χορός]:	μή,	φίλ_{τατ'}	ἀνδρῶν,	Οἰ δίπου	τέκος,	γένη
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	werde may become
[678]	όργην	όμοιος	τῷ	κάκιστ'	αὐδωμένω·	
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen wordenen- being spoken of-	
[679]	ἄλλ'	ἄνδρας	Ἀργείοισι	Καδμείους	ἄλις	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough	
[680]	ές	χειρας	έλθειν·	αἷμα	γὰρ	καθάρσιον.
	zu into	Händen hands	zu kommen- to come-	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν	δ'	όμαιμοιν	Θάνατος	ωδ'	αὐτοκτόνος,
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἔστι	γῆρας	τοῦδε τοῦ	μιάσματος.	
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Έτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέροι	τις,	αἰσχύνης	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trägt might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρδος	ἐν	τεθνηκόσι·
	sei- let it be-	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen- the dead-
[685]	κακῶν	δὲ	καὶ σχρῶν		οὐτιν'	εὔκλείαν
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good repute	érreīs.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθῆς
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage. let bring.	des Übels aber of evil but			
[688]	ἔκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν.				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Έτεοκλής]:	ἔπει	τὸ πρᾶγμα	κάρτ'		ἔπισπέρχει	θεός,	
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,	
[690]	ἴτω	κατ'	οὖρον		κύμα	Κωκυτοῦ	λαχὸν
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind		Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained

- [691] **Φοίβω** στυγη̄ θὲν πᾶν τὸ Λαΐου γένος.
- von Phoibos verhasst geworden ganz das the des Laios Geschlecht.
to Phoebus hated all the race of Laius.
- [692] [Χορός]: ὡμοδακής σ' ἄγαν ἴμερος ἐξοτρύ|νει
roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
raw eating you too much desire stirs up
- [693] **πικρόκαρπον** ἀνδροκτασίαν τελεῖν
bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen
bitter fruited man slaughter to accomplish
- [694] **αἵματος** οὐ θεμιστοῦ.
von Blut nicht gesetzmäßig.
of blood not lawful.
- [695] [Έτεοκλῆς]: φίλου γάρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρὰ
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch
of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμμασιν προσιζάνει,
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
with dry unwept eyes sits near,
- [697] λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.
sagend Gewinn früher des späteren Todes.
saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνουσο· κακὸς οὐ κεκλή|σῃ
aber du nicht treibe ab· schlecht nicht wirst genannt werden
but you not spur on· bad not you may be called
- [699] **βίον εὖ κυρήσας·** μελάναιγις οὐκ
Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aigis tragend
life well having prospered· black aegis wearing
nicht not
- [700] εῖσι δόμων Ἔρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν
geht hinein der Häuser Eriny, wenn aus from Händen
goes of houses, Eriny, whenever from hands
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
Götter Opfer empfangen;
gods sacrifice may receive;
- [702] [Έτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἦδη πιώς παρημελή μεθα,
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] **χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλομένων** θαυμάζεται·
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert·
favor but of us of those having perished is admired·
- [704] τί οὖν ἔτ' ἀν σαινοι μεν ὄλεθριον μόρον;
warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;
why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων
jetzt da dir beigestanden hat· weil Daimon
now when to you has stood by· since daimon

[706]	λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός	des Willens in Wendung turning lang dauernden late ver änderlich change able
[707]	ἴσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω	vielleicht wohl käme willigerem more willing
[708]	πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.	Geist- in spirit- jetzt now aber but noch yet kocht. lives.
[709] [Έτεοκλῆς]:	έξε ζεσεν γὰρ Οἰ δίπου κατεύγ ματα·	über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen- boiled over for of Oedipus imprecations-
[710]	ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐνυ πνίων φαντα σμάτων	allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions
[711]	Ὥψεις, πατρῷ ων χρη μάτων δατή ριοι.	Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, of ancestral of goods distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ γυναι ξί, καί περ οὐ στέργων ὅμως.	gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch. obey to women, although not being fond nevertheless.
[713] [Έτεοκλῆς]:	λέγοιτ' ἀν ὅν ἄνη τις· οὐ δὲ χρὴ μακράν.	würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand one: und nicht bedarf it is necessary it might be said then of which möge desist nor even lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ 'λθης όδοὺς σὺ τάσδ' ἐφ' ἔβδόμαις πύλαις.	nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at seventh gates.
[715] [Έτεοκλῆς]:	τεθηγ μένον τοί μ' ούκ ἀπαμ βλυνεῖς λόγω.	geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word.
[716] [Χορός]:	νίκην γε μέν τοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.	Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott. victory indeed however and bad honors god.
[717] [Έτεοκλῆς]:	ούκ ἄνδρ' όπλι την τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος.	nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word.
[718] [Χορός]:	ἀλλ' αὐτάδελ φον αἱ μα δρέ ψασθαι θέλεις;	aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst; but own brotherly blood to reap you want;
[719] [Έτεοκλῆς]:	θεῶν διδόντων ούκ ἀν ἐκ φύγοις κακά.	der Götter gebenden nicht wohl entflögst Übel. of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

- [720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὀλεσίοικον
ich erschauere die vernichtende
I have shuddered house destroying
- [721] θεόν, οὐ θεοῖς ὄμοιαν,
Göttin, nicht den Göttern ähnliche,
god, not to gods like,
- [722] παναλαθῆ κακόμαντιν
ganz vergessende übel weissagende
all forgetting evil soothsaying
- [723] πατρὸς εὔκταίαν Ἔρινδν
des Vaters erbetene Eriny
of father prayed for Erinys
Erinys
- [724] τελέσαι τὰς περιθύμους
zu vollenden die hoch erregten
to fulfil the vehement
- [725] κατάρας Οιδιπόδα βλαψίφρονος.
Flüche des Ödipus schad gesinten.
curses of Oedipus harm minded.
- [726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὀτρύνει.
kinder tötende aber Streit diese treibt an.
child slaying but strife this urges.

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,
Fremder aber Lose teilt zu,
foreign but lots assigns,
- [728] Χάλυβος Σκυθῶν ἄποικος,
Chalybischer der Skythen Ansiedler,
steel of Scythians colonist,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας
der Besitzungen Geld Zerteiler
of possessions wealth divider
- [730] πικρός, ὡμόφρων σίδαρος,
bitter, bitter, roh sinniger Eisen,
savage minded iron,
- [731] χθόνα ναίειν διαπήλας,
Erde bewohnen durch bohrt habend,
earth to dwell having pierced through,
- [732] ὀπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,
wieviel und Verstorbenen inne haben,
as much as and to the dead to hold,

[733]

τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil ohne share.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: **ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως**
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735]

αὐτοδάικτο θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b]

καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737]

πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738]

τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739]

τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; o toils of houses

[741]

νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt mingled Übeln. evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: **παλαιγενῆ γὰρ λέγω**
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743]

παρβασίαν ὡκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b]

αἰώνα δ' ἐς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745]

μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746]

βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις
nabel mittigen pythischen Orakeln
mid navel Pythian oracles

[749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,
sterbend der Zeugung ohne retten Stadt,
dying of offspring without to save city,

Strophe 3

[750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιῶν
überwältigt worden aber durch der Freunde Rat losigkeiten
having been constrained but from of friends folly

[751] ἐγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zeugte sich zwar Tod für sich selbst,
begot indeed doom for himself,

[752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,
Vater mörderischen Ödipus,
father killing Oedipus,

[753] ὅστε ματρὸς ἀγνὰν
der welche der Mutter reine
who of mother holy

[754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,
gesät habend Acker feld, wo genährt wurde,
of having sown field, where was nurtured,

[755] ρίζαν αίματόεσσαν
Wurzel blut triefende blood stained

[756] ἔτλα· παράνοια συνάγε
ertrug· Wahn sinn vereinte
endured· madness brought together

[757] νυμφίους φρενώλεις.
Bräutigame geist rasende.
bridal mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·
der Übel aber gleichwie Meer Woge führt·
of evils but just as sea wave carries·

[759] τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρει
das zwar fallend, anders aber hebt empor
the indeed falling, another but lifts

[760] τρίχαλον, ὁ καὶ περὶ πρύμψαν
dreifach wellig, welches auch um Heck stern
triple crested, which and around stern

- [761] **πόλεως καχλάζει.**
der Stadt brodelt.
of city seethes.
- [762] **μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὥλιγου**
zwischendurch aber Abwehr durch weniges
meanwhile but strength through of little
- [763] **τείνει, πύργος ἐν εὔρει.**
spannt sich, Turm im Breiten.
stretches, tower in breadth.
- [764] **δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι**
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings
- [765] **μὴ πόλις δαμασθῇ.**
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: **τελειῶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν**
vollenden denn ur gesagter Flüche
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] **βαρεῖαι καταλλαγαῖ.**
schwere Aus gleiche:
heavy reconciliations:
- [768] **τὰ δ' ὄλο'** **οὐ παρέρχεται.**
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.
- [769] **πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει**
vorn am Bug aber Aus wurf trägt
prow first but casting out brings
- [770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν**
der Männer Ernährer
of men earning ones
- [771] **ὅλβος ἄγαν παχυνθεῖς.**
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν**
welchen der Männer so sehr bewunderten
which of men for so much they marvelled
- [773] **θεοὶ καὶ ξυνέστιοι**
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions

[774]	πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν, viel begangen und Wettkampf much trodden and contest der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον, wie sehr damals Ödipus how much then Oedipus ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν die man raubende the man snatching
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας; Fluch ab genommen habenden doom having taken away des Landes; of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων als aber frisch besinnt since but newly minded
[779]	έγένετο μέλεος ἀθλίων wurde became elend wretched became wretched of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἀλγει δυσφορῶν Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδία rasend seiendem dem Herzen raving raving with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν. doppelte Übel vollendete- twin evils accomplished-
[783]	πατροφόνω χερὶ τῶν vater mörderischer Hand der patricide with hand of the
[784]	κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη. besser geborenen Augen wurde ab getrieben- of stronger born of eyes was driven astray.

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς, ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰσī, πικρογλώσσους ἄρας, weh, alas, bitter züngige bitter tongued Flüche, curses,
[788]	καὶ σφε σιδαρονόμω und sie eisen herrschender with iron ruled
[789]	διὰ χερί ποτε λαχεῖν durch Hand einst erlangen to obtain
[790]	κτήματα· νῦν δὲ τρέω Besitztümer· nun aber fürchte ich I fear
[791]	μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἐρινύς. nicht vollende krumm füßige Erinys. lest may fulfil bent footed Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	Θαρσεῖ τε, παιδες μη τέρων τεθραμ μέναι. seid getrost, Kinder genährt take courage, children children Gewordene. der Mütter of mothers having been raised.
[793]	πόλις πέφευγεν ἡ δε δούλιον ζυγόν. Stadt ist entflohen Joch- city has escaped yoke-
[794]	πέπτω κεν ἀνδρῶν ὁ βρίμων κομπάσματα· ist gestürzt gewaltigen Prahlereien- has fallen of men mighty boastings-
[795]	πόλις δ' εν εύδιᾳ τε καὶ κλυδωνίου Stadt aber in Wind und der Woge city but in still calm also of surge
[796]	πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο. vielen Schlagen Bilgen nicht empfing. with many blows Wasser not did receive.
[797]	στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις schützt Turm, und verlässlichen holds tower, and reliable
[798]	ἐφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις· haben wir verriegelt Einzel kämpfern Beschützern- we have fenced single fighters protectors-
[799]	καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', εν ἔξ πυλῷ μαστὶ· gut steht die Meisten, in sechs Tor anlagen- well it is the most, in six gate houses-
[800]	τὰς δ' εἴβδομας ὁ σεμνὸς εἴβδομαγέτης die aber siebenten der erhabene Sieben führer the seventh the solemn seventh leader
[801]	ἄναξ Ἀπόλλων εἵλετ', Οἱ δίπου γένει Herr Apollon wählte sich, des Ödipus Geschlecht lord Apollo chose, of Oedipus to race

- [802] **κραίνων** vollführend fulfilling **παλαιὸς** alte ancient **Λαΐου** des Laios of Laius **δυσβούλιας.** Miss ratschläge. ill plans.
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον** was aber ist Sach verhalt matter **πόλει πλέον;** der Stadt to city mehr; more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσωσται· βασιλέες δ' ὁμόσποροι—** Stadt city ist gerettet· has been saved· Könige kings aber but gleich gesäte— same seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες; τί δ' εἴπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.** wer; who; was what aber but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich I am distraught vor Furcht with fear der Rede. of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονοῦσα νῦν ἀκουσον· Οἰ δίπου τόκοι** bei Sinn seiend being sensible nun now höre- hear- des Ödipus of Oedipus Söhne offspring
- [807] [Χορός]: **οἱ γὼ τάλαινα, μάντις εἰ μὲ τῶν κακῶν.** o weh ich Elende, wretched, Seherin seer bin ich am der of Übel. the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—** und nicht nor zweideutig ambiguously wahrliech indeed zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—
- [809] [Χορός]: **ἔκειθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.** dort there liegt ihr beide; do lie; schwere heavy aber but nun then dennoch nevertheless sage. tell.
- [810] [Ἄγγελος]: **ἀνδρες τεθνᾶσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.** Männer men sind gestorben have died aus out of Händen of hands selbst tötender. self slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡ ναίρονθ' ἄμμα;** so thus geschwisterlichen with brotherly Händen hands töteten sich they were killing zugleich; together;
- [812] **οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.** so thus der the Daimon daimon gemeinsam common war was der Beiden for both allzu. very.
- [813] **αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.** selbst itself aber möge vertilgen would destroy gewiss indeed unglück liches ill fated Geschlecht. race.
- [814] **τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.** solches such things sich freuen to rejoice und and sich be weinen to weep angebracht. is at hand.
- [815] **πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δ' ἐπιστάται,** Stadt city zwar indeed gut well gehend seiende, doing, die the aber but Vor steher, overseers,
- [816] **δισσῶς στρατηγῷ, διέλαχον σφυρὴ λάτω** zwei two Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot hammer geschmiedetem hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμπησίαν.
	skythicem Scythian	Eisen with iron	der Besitztüber of possessions	All besitz. total division.
[818]	ἔξουσι	δ' ἷν	λάβωσιν	ἐν ταφῇ χθονός,
	werden haben they will have	aber but	die which	nehmen mögen they may take
			in in	Grab burial of earth,
[819]	πατρὸς	κατ'	εὔχας	δυσπότιμως
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly
				getragen werdende. bearing.
[820]	[πόλις	σέσωσται.	βασιλέοιν	δ' ὁμοσπόροιν]
	[Stadt [city]	ist gerettet. has been saved.	der KönigeBeide to the two kings	aber but
				gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν	ἄιμά γαῖ'	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ.
	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by einander of each other
				durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι
	o großes o great
	Zeus
	und
	Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους
	Dämonen, daimons,
	die wahrlich who indeed
	des Kadmos of Cadmus
	Türme towers
[824]	τούσδε δύεσθε,
	diese schützt ihr, these you save,
[825]	πότερον χαίρω κάποιο λύξω
	ob freue ich whether I rejoice
	und werde auf heulen and I will cry aloud
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.
	der Stadt un versehrt of city unharmed
	Retter. to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας
	oder die geplagten or the wretched
	und und and and
	un heil vollen ill fated
[830]	άτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
	kinder lose werde ich be weinen childless shall I weep
	Kriegs führer; war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὄρθως κατ' ἐπωνυμίαν
	die wahrlich recht who indeed rightly
	gemäß according to according to
	Beinamen name
[832]	καὶ πολυνεικεῖς
	und viel streitige and much quarrelling

[832b]

ἀλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.
gingen zugrunde frevelrischem Sinn.
perished with impious thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὡ μέ λαινα | καὶ τε λεία | γένεος | Οιδί που τ' ἀρά,
O schwarze black and voll endete complete des Geschlechts of race des Ödipus of Oedipus und and Fluch, curse,

[834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
böses evil mich me Herz heart irgend eine something überkommt falls around Kälte. cold.

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
bereitete ich dem Grab Lied song

[836] Θυιάς αίματοσταγεῖς
Thyade Bacchant blut triefende blood dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως
Tote dead hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly

[838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε
gestorben Seiende having died. wahrlich indeed un heil vogelhaft ill omended diese this here

[839] ξυναυλία δορός.
Zusammen klang together music des Speeres. of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἔξει πραξεν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρόθεν εὔκταια φάτις.
vollbrachte, has brought to pass, und nicht nor verbot denied vom Vater her erbetene prayed for Weis sage-saying.

[842] βουλαὶ δ' ἀπιστοι λαΐου διήρκεσαν.
Ratschläge plans aber but ungläubige untrusted des Laios of Laius hielten vor. have prevailed.

[843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
Sorge care aber but um around Stadt-city.

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Orakel worte oracles nicht not stumpfen sich ab. are dulled.

[845] ίὼ πολύστονοι, τόδ' ἥριγάσσασθ
io viel stöhnende, much wailing, dieses this habt ihr ver richtet you have wrought

[846]	,	ἀπίστον·	ἡλθε δ'	αἰακτὰ
	Unglaubliches: unbelievable:	kam came	aber but	weh klag bares wall worthy
[847]	πήματ' οὐ λόγω.			
	Leiden pains	nicht not	durch Wort. by word.	
[848]	τάδ' αύτόδηλα, προϋπτος ἀγγέλου λόγος·			
	dieses these	offen kundig, self evident;	offen bar obvious	des Boten word
				Rede- of messenger-
[849]	διπλαῖν μερὶ μναῖν διδύμα νῦν ὥρω κακά,			
	doppelten with double	Sorgen cares	zwei fache twin	nun now
				sehe ich I see
				Übel, evils,
[850]	αὐτοφόνα, δίμορα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;			
	selbst mörderische, self slain,	doppelt verhängte double fated	voll endete complete	diese these
				Leiden. sufferings.
				was what sage ich; I say;
[852]	τί δ' ἄλλο γ' ἡ πόνοι πόνων ἐφέ στιοι;			
	was what	aber but	andere other	doch at least
				als than
				Mühen labours
				der Mühen of labours
				häusliche; house hold;
[854]	ἄλλα γόνων, ὡ φίλαι, κατ' οὔρον			
	sondern but	der Klagen, of laments,	Freundinnen, O dear ones,	nach according to
				Wind fair wind
[855]	έρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν			
	werdet rudern row	um around	Haupt head	leitendes processional
				HändenBeide with hands
[856]	πίτυλον, ὅς αἰὲν δι' Αχέροντ' ἀμείβεται			
	Stakstange, ferry pole,	der which	immer always	durch through
				den Acheron of Acheron
				überquert passes
[857]	τὰν ἀστολὸν μελάγκροκον θεωρίδα,			
	die the	ungerudete unrigged	schwarz bugige black browed	heilige Barke, state ship,
[858]	τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον			
	die the	unbetretene untrodden	dem Paean, for Paean,	ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.			
	all aufnehmende all receiving	in into	unsichtbare unseen	und and
				Trocken Land. dry land.
[861]	ἀλλὰ γὰρ ἦκουσ' αἴδ' ἐπὶ πρᾶγος			
	aber but	denn indeed	sind gekommen have come	diese these
				auf upon
				Sache affair
[862]	πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ισμήνη,			
	bitteres bitter	Antigone Antigone	und both	und and
				Ismene, Ismene,
[863]	Θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως			
	Klage lament	der beiden Brüder- of the two brothers-	nicht not	zweideutig without doubt

[864]	οἴμαί	σφ'	ἐρατῶν	ἐκ	βαθυ	κόλπων
	ich meine I think	sie them	lieblichen of lovely	aus from	tief busigen deep bosomed	
[865]	στηθέων	ἥσειν	ἄλγος	ἐ	πάξιον.	
	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz pain		angemessenen. befitting.	
[866]	ἡμᾶς	δὲ	δίκη	πρότερον	φήμις	
	uns us	aber but	Recht right	früher before	der Kunde of report	
[867]	τὸν	δυ	σκέλαδόν	θ'	ὕμνον	Ἐρινύος
	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	Hymnus hymn	der Erinys of Erinys	
[868]	ἰαχεῖν	Ἄιδατ'				
	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades				
[870]	ἐχθρὸν	παιᾶν'	ἐπιμέλ	πειν.		
	verhassten hateful	Paan paean	darüber singen. to sing over.			
[871]	δυσαδελ	φόταται	πασῶν	όποσαι		
	bruder unglücklichste most ill'sistered	aller of all	so viele whoever			
[872]	στρόφον	ἐ σθῆσιν	περιβάλ	λονται,		
	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,			
[873]	κλαίω,	στένομαι,	καὶ	δόλος	οὐδεὶς	
	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und and	List trick	keiner no one	
[874]	μὴ' κ	φρενὸς	όρθως	με	λιγαί νειν.	
	nicht lest	etwa even	richtig rightly	mich me	erweichen. make shrill.	

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ	ἰὼ	δύσφρονες,
	io	io	un besonnene, ill minded,
[876]	φίλων	ἄπιστοι	καὶ
	der Freunde of friends	treulos faithless	und and
	κακῶν	άτρυμονες,	
	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,	
[877]	δόμους	πατρώους	έλον τες
	Häuser houses	väterliche paternal	genommen habende having taken
[878]	μέλεοι	σὺν	αἰχμῇ.
	Elende wretched	mit with	Speer spitze. spear.

[879] μέλεοι δῆθ' οἱ μελέους θανάτους
Elende wahrlich die elendige Tode
wretched indeed who wretched deaths

[880] εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
fanden sich der Häuser auf Verderben.
found for themselves of houses upon ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ιώ ιώ δωμάτων
io io der Häuser
io io of houses

[882] ἔρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
mit eingestürzten Mauern und bittere Allein herrschaften
wall ruinous and bitter single rule

[883] ίδόντες, ήδη διήληλαχθε
gesehen habend, schon seid aus einander getreten
having seen, already you were exchanged

[885] σὺν σιδάρῳ.
mit mit Eisen.
with iron.

[886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
sehr aber wahre des Vaters Oedipus
very but true of father Oedipus

[887] πότνι' Ἔρινύς ἐπέκρανεν.
herrliche Erinyes vollendete.
august Erinyes fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,
durch through linken of left getroffen Gewordene,
through having been struck, having been struck,

[889] τετυμμένοι δῆθ', ὁμοσπλάγχνων
getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger
having been struck indeed, of same inwards

[890] τε πλευρωμάτων
und der Flanken
and of ribs

[891] [Zelle ost]

[892] αἰαῖ δαιμόνιοι,
weh gott haften,
alas divine,

[893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἄραί.
weh aber gegen tönender Tode
alas but of mutual slain of deaths Flüche. curses.

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern	umher getrieben	Gewordene, driven astray,	
[897]	άναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt	remains	
[898]	άραιω	τ'	έκ	πατρὸς
	Fluch artig curse like	und	aus	dem Vater of father
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ	καὶ	πόλιν	στόνος,
	durch dringt goes through	aber	auch but also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει		
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans		
[902]	πέδον	φίλανδρον.	μένει		
	Flur ground	männer freundliche- man loving-	verharrt remains		
[903]	κτέανα	δ'	ἐπιγόνοις,		
	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,		
[904]	δι'	ῶν	αἰνομόροις,		
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	δι'	ῶν	νεῖκος	ἔβα	Θανάτου
	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death
					Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο	δ'	όξυκάρδιοι		
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted		
[908]	κτήμαθ',	ῶστ'	ἴσον	λαχεῖν.	
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	διαλλακτῆρι	δ'	οὐκ		
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not		

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὡδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte iron plated zwar indeed so halten, they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte iron plated aber but die the erwarten, they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen, wer; soon perhaps someone might say, who;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber der Väterlichen of paternal Lose. lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende silent der Häuser of houses sehr very sie them

[916]

προτέμπει δαϊκτὴρ
sendet voran sends forth Töter bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll, lament self wailing, self afflicting,

[918]

δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, baneful minded, nicht not Gutes liebend, lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft truly Tränen tragend tear shedding aus out of

[920]

φρενός, ἢ κλαιομένας μου
des Geistes, of mind, was which be weinend weeping meiner of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
mindert diminishes dieser beiden of these zwei of two Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: **πάρεστι** δ' είπειν ἐπ' ἀθλίοισιν
 ist da aber zu sagen über den Elenden wretched
 it is at hand but to say upon wretched
- [923] **ώς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**
 dass taten beide vieles zwar Bürger,
 that did you two many indeed citizens,
- [924] **ξένων τε πάντων στίχας**
 der Fremden und aller Reihen
 of strangers and of all ranks
- [925] **πολυφθόρους ἐν δαι.**
 viel verderbende in Schlacht.
 much destroying in battle.
- [926] **δυσδαιμῶν σφιν ἀ τεκοῦσα**
 un heil voll ihnen die geboren habende
 ill fated to them the having borne
- [927] **πρὸ πασᾶν γυναικῶν**
 vor allen Frauen
 before of all women
- [928] **ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**
 soviel wie kinder heißen.
 how many child bearing are called.
- [929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**
 Sohn den der eigenen Gatten selbst
 child the of her husband her self
- [930] **θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'**
 gesetzt habend diese gebar, die aber so
 having set these bore, they but thus
- [931] **ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαγόφονοις**
 starben unter einander mordenden
 they ended by mutual murderers
- [932] **χερσὶν ὁμοσπόροισιν.**
 Händen gleich gesäten.
 with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**
 gleich gesäte wahrliech und ganz zugrunde Gegangene,
 same seed indeed and all destroying,
- [934] **διατομαῖς οὐ φίλαις,**
 Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
 with divisions not friendly,

- [935] **έριδι** **μαινομένα,**
Streit
with strife
rasend seiender,
raging,
- [936] **νείκεος** **ἐν τελευτῇ.**
des Zanks
of strife
in
in
Ende.
end.
- [937] **πέπαυται** **δ'** **έχθος,** **ἐν δὲ γαίᾳ**
ist aufgehört
has ceased
aber
but
Feindschaft,
enmity,
in
in
aber
but
Erde
earth
- [938] **ζόα** **φονορύτω**
Lebendiges
lives
blut gepflügter
with blood bespattered
- [939] **μέμεικται· κάρτα** **δ'** **εἴσ'** **ὅμαιμοι.**
ist vermischt.
are mingled.
sehr
very
aber
but
sind
are
gleich blütige.
same blood.
- [940] **πικρὸς λυτὴρ νεικέων** **ό πόντιος**
bitterer
bitter
Löser
releaser
der Zänke
of quarrels
der
the
meerische
sea borne
- [941] **ξεῖνος** **ἐκ πυρὸς συθεὶς**
Fremdling
stranger
aus
from
Feuer
of fire
zusammen geschmolzen worden
having been put together
- [942] **θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων**
gehärtetes
tempered
Eisen.
iron.
bitter
bitter
aber
but
der Vermögen
of goods
- [943] **κακὸς δατητὰς Ἄρης ἄραν πατρῷαν**
schlechter
evil
Zuteiler
divider
Ares
Ares
Fluch
curse
väterlichen
paternal
- [944] **τιθεὶς ἀλαθῆ.**
setzend
placing
wahr.
unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **έχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι**
haben
have
Anteil Schicksal
portion
gelost habende
having obtained
die
the
Elenden
wretched
- [946] **διοδότων ἀχθέων.**
der durch getragenen
of passing through
Lasten.
of burdens.
- [947] **ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς**
unter
under
aber
but
dem Leib
body
der Erde
of earth
- [948] **πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.**
Reichtum
wealth
abgrund tief
unfathomable
wird sein.
will be.

- [949] ιώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit vielem auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.
Mühen Geschlecht-
with labors offspring-
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die letzten last aber indeed riefen laut
last cried aloud
- [952] Ἀραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμένου
Flüche den scharfen Gesetz,
Curses the sharp law, des gewendeten
of having been turned
- [953] παντρόπω φυγᾶ γένους.
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
steht aber der Ate Sieges zeichen in in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἐληξε δαίμων.
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] μελεο παθῆς.
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] ἵτω δάκρυ.
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] κατακτάς.
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἡέ.
oder.
or.

[967] [Άντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυρτε σύ.
io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum again und all elend. and all wretched.

[971] [Άντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten by des Freundes friend gingst zugrunde. you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund friend tötest. you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὄραν
doppelte aber zu sehen to see

[975] [Άντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden pains dieser of these diese these von nahe. from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe near Bruder brother der Brüder. of brothers.

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira Fate schwer zuteilende heavy giving elend, wretched, Herrin lady und and des Ödipus of Oedipus Schatten, shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.
schwarze black Eriny, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: ἡέ.
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἡέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα

schwer sehbare Leiden
hard to see sufferings

[982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.

zeigte aus Flucht mir.
showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: ούδ' ίκεθ' ὡς κατέκτανεν.

und nicht kam wie er tötete.
nor came as he slew.

[984] [Ισμήνη]: σωθεῖς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

gerettet worden aber Atem verlor.
having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ' ἄγαν

vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.

und den entwendete.
and the he appropriated.

[987] τάλαν πάθος.

wehe Leiden.
alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.

unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.

doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,

io Moira schwer zuteilende elend,
io Fate heavy giving wretched,
μέλαιν' Ἔρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.
schwarze Eriny, wahrliech groß stark irgend eine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶν—

du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὑστερος μαθών—

du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,

als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: **δορός** γε τῷδ' ἀντηρέτας.

des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **όλοὰ** λέγειν.

verderbliche zu sagen.
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: **όλοὰ** δ' ὄραν.

verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—**

io Mühe—
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: **ἰὼ κακά—**

io Übel—
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι** καὶ χθονί.

den Häusern und der Erde.
in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: **πρὸ πάντων δ' ἐμοί.**

vor allen aber mir.
before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**

und das ja mir.
and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: **ἰὼ ιὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.**

io io übel verhängter Herr.
io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ πάντα πολυπονώτατοι.**

io io alle viel mühend ste.
io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: **ἰὼ ιὼ δαιμονῶντες ἄτα.**

io io dämon rasende durch Unheil.
io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;**

io io, wo ist sie werden setzen der Erde;
io io, where them them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: **ἰὼ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.**

io wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
io where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.**

io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦντα καὶ δόξαντ'**

scheinende und für beschlossen gehaltene
seeming and having seemed

ἀπαγγέλλειν με χρὴ

zu verkünden zu announce mich
to announce to me it is necessary

[1012]	δῆμου	προβούλοις	τῆσ δε	Καδ μείας	πόλεως.
	des Volkes of people	Vor beratern to councillors	dieser of this	Kadmischen Cadmean	Stadt: of city.
[1013]	'Ετεοκλέα	μὲν τόνδ'	ἐπ'	εύνοίᾳ	χθονὸς
	Eteokles Eteocles	zwar indeed	diesen this	in on account of	Wohlwollen goodwill
[1014]	Θάπτειν	ἔδοξε	γῆς	φίλαις	κατασκαφαῖς.
	zu bestatten to bury	man beschloss it seemed	der Erde of earth	lieben with dear	Grab senkungen: excavations.
[1015]	στυγῶν	γὰρ	έχθροὺς	θάνατον	εἵλετ' ἐν πόλει
	verabscheuend hating	denn for	Feinde enemies	Tod death	wählte chose
[1016]	ἱερῶν	πατρῷων	δ'	ὅσιος	ἄν μομφῆς ἀτερ
	heiligen of holy	väterlichen of ancestral	aber but	fromm pious	seiend being
[1017]	τέθνηκεν	οὐ περ	τοῖς	νέοις	θνήσκειν καλόν.
	ist gestorben has died	wo where indeed	den for the	Jungen young	zu sterben to die
[1018]	οὕτω	μὲν ἀμφὶ τοῦδ'	έπειτα	λέγειν.	
	so thus	zwar indeed	über about	dieses of this	ist befohlen has been ordered
[1019]	τούτου	δ'	ἀδελφὸν τόνδε	Πολυνείκους	νεκρὸν
	dieses of this	aber but	Bruder brother	diesen this	Polyneikes of Polynices
[1020]	ἔξω βαλεῖν	ἀθαπτον, ἀρπαγὴν	κυσίν,		
	hinaus outside	zu werfen to cast	un bestattet, unburied,	Raub prey	den Hunden, to dogs,
[1021]	ώς ὄντ'	άναστατῆρα	Καδ μείων	χθονός,	
	als as	seiend being	Um stürzer up setter	der Kadmäer of Cadmeans	Erde, of land,
[1022]	εἰ μὴ	θεῶν	τις	έμποδὼν	ἔστη δορὶ
	wenn if	nicht not	der Götter of gods	irgendeiner someone	im Wege in the way
[1023]	τῷ τοῦδε·	ἄγος	δὲ καὶ	θανὼν	κεκτήσεται
	dem to the	dieses: of this:	Frevel pollution	aber but	auch and
[1024]	θεῶν	πατρῷων, οὓς	άτι μάσας	ὄδε	
	der Götter of gods	väterlichen, ancestral,	welche whom	entehrt habend having dishonoured	dieser this
[1025]	στράτευμ'	ἐπακτὸν	έμβαλὼν	ἥρει	πόλιν.
	Heer army	angeheuert imported	hinein geworfen habend having cast in	nahm was taking	die Stadt. city.
[1026]	οὕτω	πετηνῶν	τόνδ'	ὑπ' οἰωνῶν	δοκεῖ
	so thus	der Vögel of winged	diesen this	von by	scheint seems

[1027]	ταφέντ' bestattet worden having been buried	ἀτίμως unehrenhaft dishonorably	τούπιτίμιον die Strafe the penalty	λαβεῖν, zu erhalten, to receive,
[1028]	καὶ μήθ' und noch and nor	όμαρτεῖν zu begleiten to attend	τυμβοχά Grabträgerische grave digging	χειρώματα Handwerke labors
[1029]	μήτ' noch nor	όξυμόλποις hell singenden with shrill singing	προσέβειν zu verehren to approach	οίμώγμασιν, Klage rufen, wailings,
[1030]	ἄτιμον unehrenhaft dishonored	εἴναι δ' zu sein to be aber but	ἐκφορᾶς der Aus tragung of procession	φίλων der Freunde of friends
[1031]	τοιαῦτ' Solches such things	ἔδοξε man beschloss it seemed	τῷδε diesem to this	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἔγὼ δὲ Καδμείων ich aber but der Kadmäer of Cadmeans	γε προστάταις doch Vor stehern indeed to protectors	λέγω. sage:	
[1033]	ἢν μή τις wenn nicht not irgendjemand someone	ἄλλος τόνδε συνθάπτειν anderer anderen diesen mit begraben to bury with		θέλη, möge wollen, mäß want,
[1034]	ἔγὼ σφεθάψω ich ihn him werde begraben I will bury	καὶ νὰ κίνδυνον βαλῶ und auf and into Gefahr danger werde werfen I will throw		
[1035]	θάψασ' begruen habend having buried	ἀδελφὸν τὸν ἔμον, οὐδ' Bruder brother den the meinen, my, und nicht nor		αἰσχύνομαι schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ' habend having	ἄπιστον τήνδ' ungesetzliche unbelievable diese this	ἀναρχίαν πόλει. Anarchie lawlessness der Stadt. to city.	
[1037]	δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὐ furchtbar das gemeinsame common terrible the Eingeweide, inward, deren of which		πεφύκαμεν, wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρὸς ταλαινῆς κάποδε δυστήνου πατρός. der Mutter elend wretched und von and from of mother	πατρός. des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγάρ θέλουσ' denn ja indeed for wollend willing	ἄκοντι dem Unwilligen to the unwilling	κοινώνει κακῶν teilt shares an Übeln of evils	
[1040]	ψυχή, θανόντι Seele, soul, dem Gestorbenen to the dead	ζῶσα συγγόνῳ lebend living verwandtem to the kinsman	φρενί. Sinn. mind.	
[1041]	τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ dieses aber of this but Fleische flesh	κοιλογάστορες hohl bauchige hollow belly ed		

- [1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.
Wölfe werden zerreißen: nicht möge denken jemandem.
wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
Grab tomb denn for ihm to him und Grab sinkungen ich,
tomb for I,
- [1044] γυνή περ οὖσα, τῷδε μηχανήσομαι,
Frau woman doch indeed seiend, being, für diesen for this werde bewerkstelligen,
woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλῷ ματος.
im Schoß in bosom tragend carrying des leinenen of linen Gewandes.
in bosom carrying device of robe.
- [1046] καύτῃ καλύψω, μηδέ τῳ δόξῃ πάλιν·
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again.
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανή δραστήριος.
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸς σὰ κηρύσσειν ἔμοι.
ich sage dich nicht Überflüssiges needlessly zu verkünden to proclaim mir.
I say you not needless to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθα πτος δ' οὔτος οὐ γενήσεται.
mach rau- unbestattet aber dieser wird werden.
be rough- unburied but this one will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὁν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφω;
aber den Stadt verabscheut du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: οὔ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνω βαλεῖν.
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τόδ' ἔργον ἦν.
aber auf statt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]:	Έρις	περαί νει	μῦθον	ύστάτη	θεῶν.
	Streit strife	vollendet brings to an end	Rede speech	letzte last	der Götter. of gods.
[1058]	έγώ	δὲ θάψω	τόνδε· μὴ	μακρη γόρει.	
	ich I	aber but	werde begraben I will bury	diesen- this man-	nicht not
					speak at length.
[1059] [Κῆρυξ]:	ἀλλ'	αὐτόβου λος	ἴσθ',	άπεν νέπω	δ' ἔγώ.
	aber but	eigen willig self willed	sei, be,	ich untersage I forbid	aber but
					ich. I.
[1059b] [Χορός]:				φεῦ φεῦ.	
				weh alas	weh. alas.
[1060]	ῷ μεγάλαυχοι	καὶ φθερ σιγενεῖς			
	o groß prahlende o great boasting	und and	Geschlecht verderbende race destroying		
[1061]	Κῆρες	Ἐρινύες,	αἵτ' Οἰδιπόδα		
	Keren Keres	Erinnynen, Erinyes,	die who	Ödipus Oedipus	
[1062]	γένος	ῷ λέσατε	πρυμνόθεν	οὕτως,	
	Geschlecht race	habt vernichtet you destroyed	von Grund auf from the root	so, thus,	
[1063]	τί πάθω;	τί δὲ δρῶ;	τί δὲ μή σωματι;		
	was what	soll ich leiden; shall I suffer;	was what	aber but	tue ich; do I;
					möge ich ersinnen; may I plan;
[1064]	πῶς τολμήσω	μήτε σὲ κλαίειν			
	wie how	werde ich wagen shall I dare	weder nor	dich you	zu beweinen to weep
[1065]	μήτε προπέμπειν	ἐπὶ τύμβον·			
	noch nor	zu geleiten to escort	zum to	Grab- tomb-	
[1066]	ἀλλὰ φοβοῦμαι	κάπο τρέπομαι			
	sondern but	fürchte mich I fear	und wende mich ab and I turn away		
[1067]	δεῖμα πολιτῶν.				
	Furcht dread	der Bürger. of citizens.			
[1068]	σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων				
	du you	ja indeed	doch surely	vieler of many	Trauernder of mourners
[1069]	τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος				
	wirst du werden; you will get-	jener that	aber but	der the	Unglückliche wretched
					ohne Klaglied unlamented
[1070]	μονόκλαυτον	ἔχων	θρῆνον	ἀδελφῆς	
	ein fach beweinten single wailing	habend having	Klaggesang dirge	der Schwester of sister	

- [1071] εἴσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι|το;
er geht· wer wohl nun die würde glauben:
goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω
möge tun etwas Stadt und nicht möge tun
let do something city and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη.
die the Weinenden weeping Polyneikes.
the Polyneices.
- [1074] ήμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συνθάψομεν
wir we zwar indeed gehen we go und mit begraben wir
we will bury with
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γάρ γενεᾶ
diese these here Voraus führer. und denn dem Geschlecht
escorts. and for for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως
gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders
common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.
zuweilen preist die das Gerechte.
at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ήμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις
wir we aber zugleich mit diesem, so wie auch Stadt
we but together with this, as as city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ.
auch das Gerechte lobt mit.
and the right together praises.
- [1080] μετὰ γάρ μάκαρας καὶ Διὸς ἰσχὺν
mit denn Seligen und Kraft
with for the blessed and strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἤρυξε πόλιν
dieser der Kadmäer schützte Stadt
this man of Cadmeans warded off city
- [1082] μὴ 'νατραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ
nicht um gestürzt zu werden noch fremdem
not to be overturned nor by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
Woge der Männer by wave of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα.
über flutet zu werden am the meisten.
to be flooded mostly.